

# Принцесса и яблона

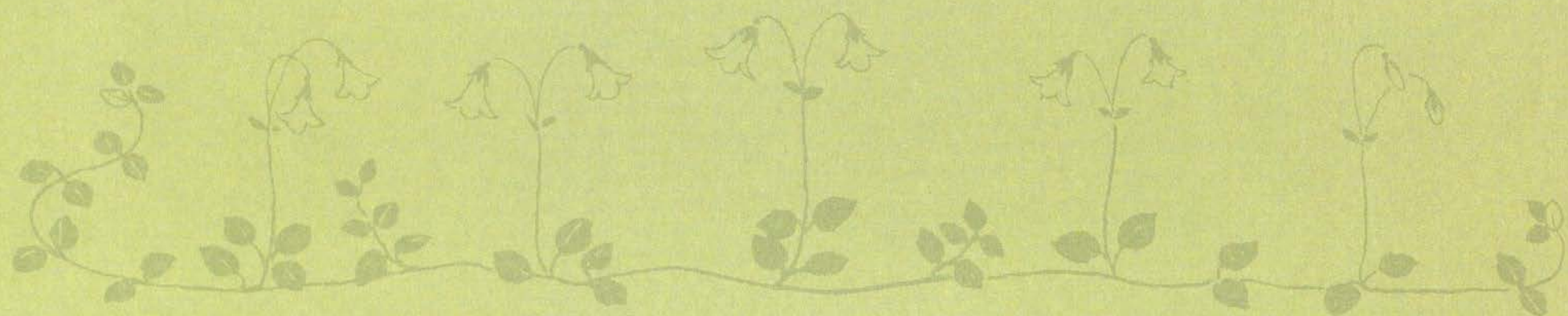
Яблонька младшей принцессы  
Крошка Лассе в саду • Сказка о маленькой лани  
а также другие сказки и стихи



Элиза Бесков













ВОЛШЕБНЫЕ МИРЫ

Эльзы Бесков





ЭЛЬЗА БЕСКОВ

# Принцесса и яблоны







Elsa Beskow

SAGAN OM DEN LILLA, LILLA GUMMAN

MIN FADERS GÅRD

HÖSTVISA

SESSALÄTTS ÄVENTYR

GODER AFTON

TÖRNROSA

MINSTA PRINSESSANS ÄPPELTRÄD

BJÖRNEN SOVER

IMSE VIMSE SPINDLE

OGRÄSETS SÅNG

VEM KAN SEGLA FÖRUTAN VIND?

LASSE LITEN I TRÄDGÅRDEN

SAGAN OM DEN LILLA HINDEN

EKORR'N SATT I GRANEN

RITLEK

ALFABETSRAMSA

SIFFERGUBBAR

BLÅSIPPOR

Copyright © Elsa Beskow

Original publication by Bonnier Carlsen, Stockholm, Sweden

Published in the Russian language by arrangement with

Bonnier Rights Agency, Stockholm, Sweden and Banke,

Goumen & Smirnova Literary Agency, Sweden

All rights reserved

ISBN 978-5-389-08953-2

© О. Боченкова, перевод, 2016

© М. Яснгов, перевод, 2016

© А. Сагалова, перевод, 2016

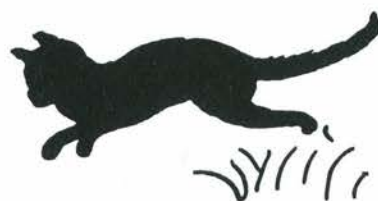
© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2016

Издательство АЗБУКА®



Сказка  
о маленькой-маленькой  
старушке



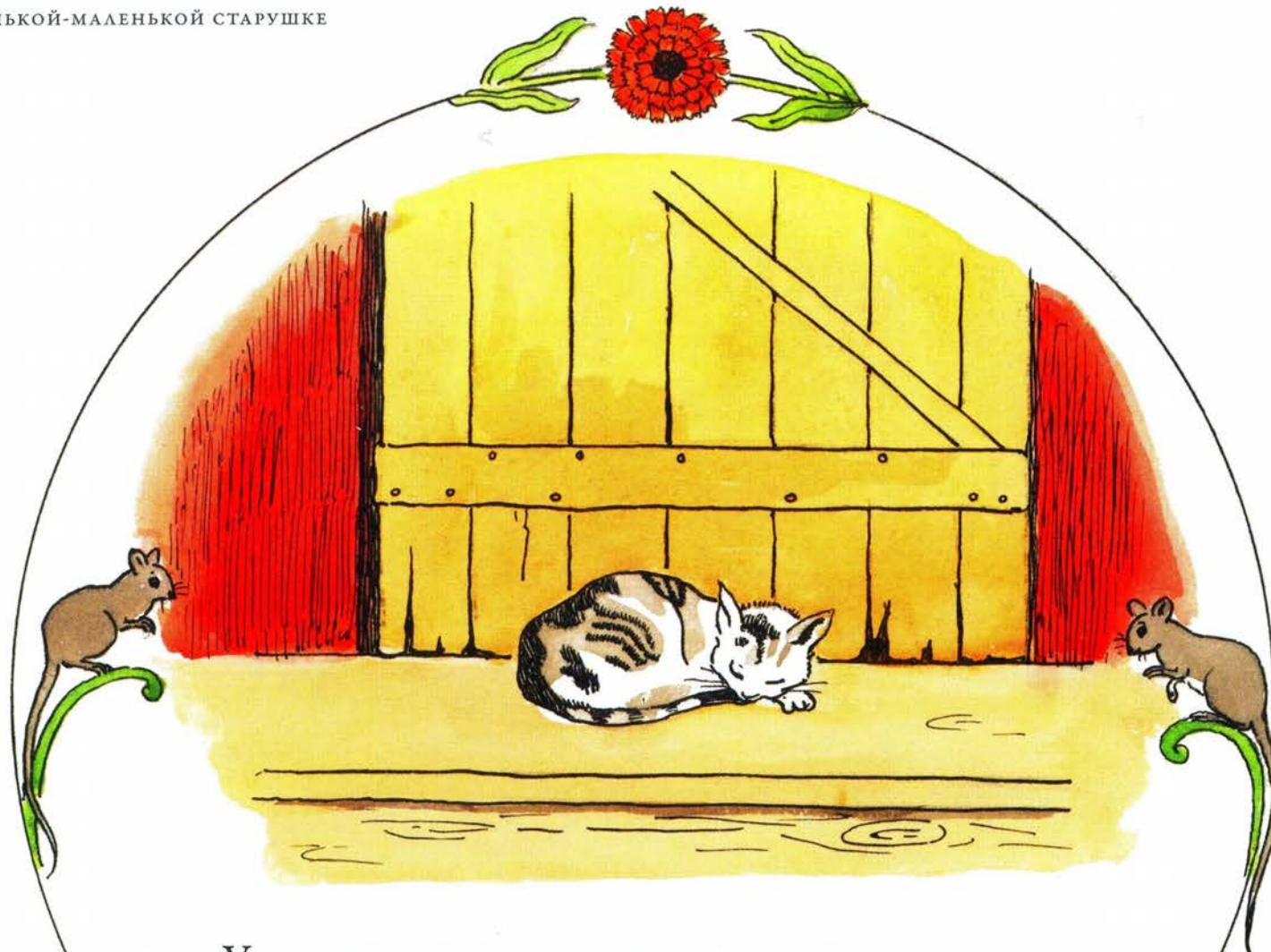


Жила-была маленькая-маленькая старушка,  
и у неё была маленькая-маленькая избушка.

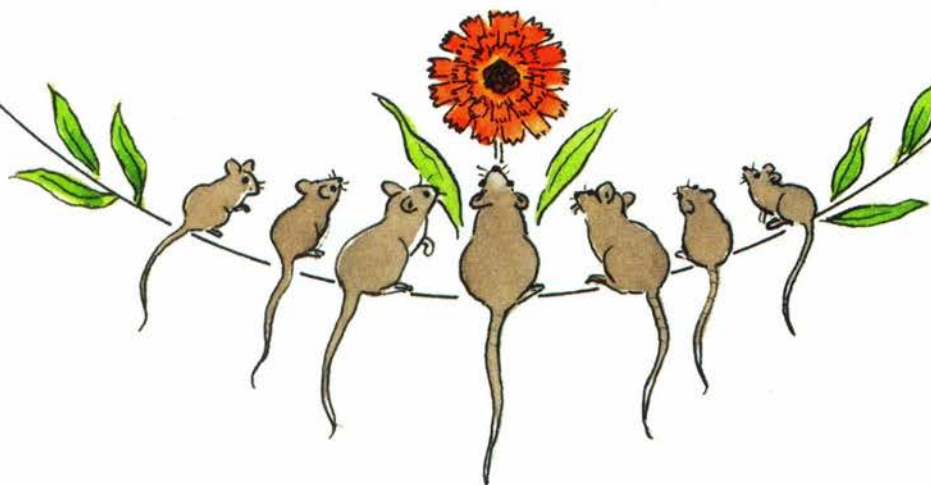




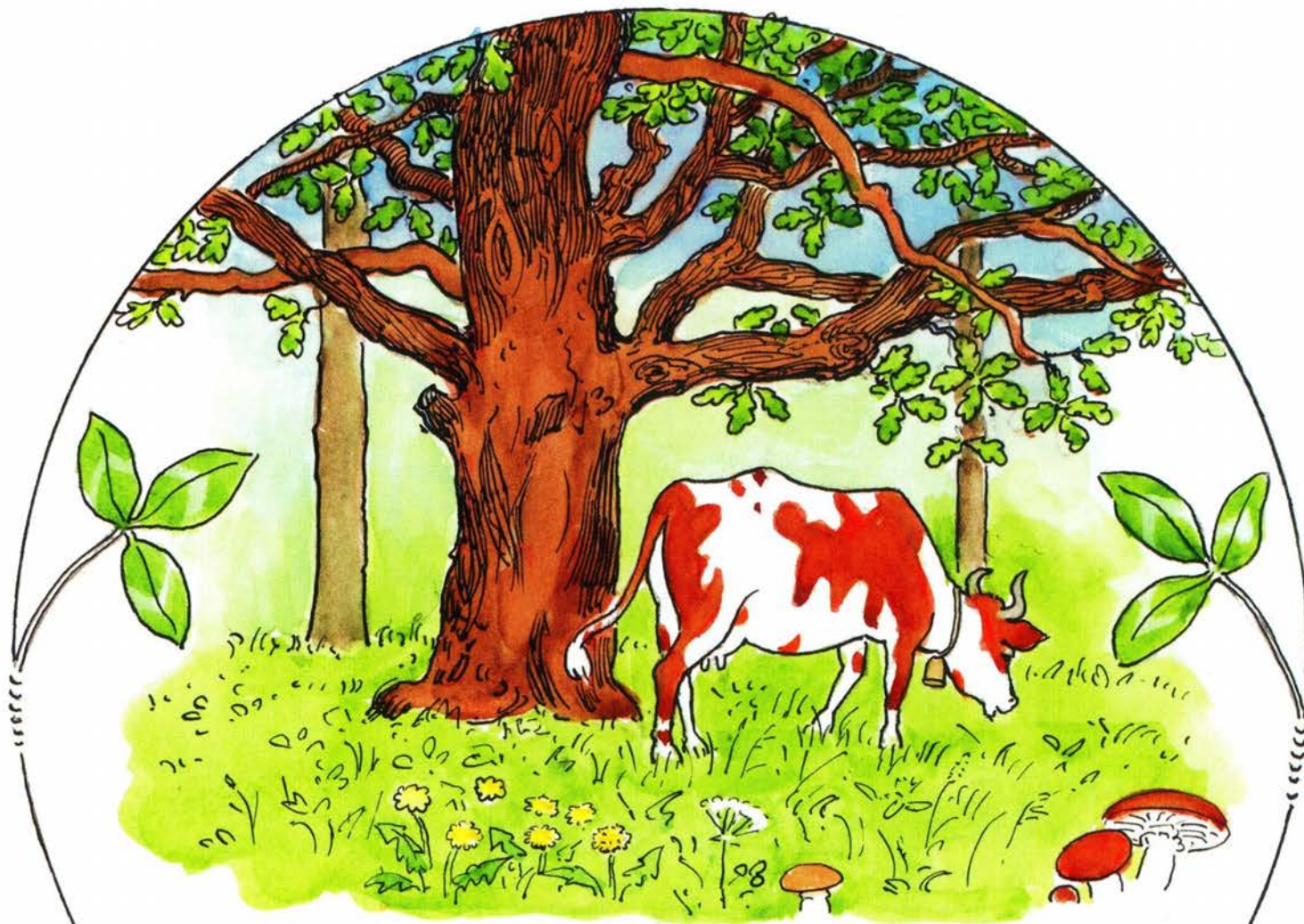
В избушке стоял маленький-маленький столик,  
а с ним рядом — маленький-маленький стульчик.  
А ещё там были маленькая-маленькая скамеечка  
и маленький-маленький подойничек.



У старушки жила маленькая-маленькая кошечка,  
которая говорила: «Мя-я-яу».







И маленькая-маленькая коровка,  
которая говорила: «Му-у-у...»







И вот однажды маленькая-маленькая старушка  
взяла маленький-маленький подойничек и от-  
правилась доить свою маленькую-маленькую  
коровку.





А потом поставила маленькую-маленькую мисочку с молоком  
на маленький-маленький столик.



В комнату вошла маленькая-маленькая  
кошечка...



Сначала она прыгнула на маленькую-маленькую  
скамеечку, потом на маленький-маленький стуль-  
чик, а потом на маленький-маленький столик и...





...ВЫПИЛА ВСЁ МОЛОКО!  
Тут вернулась маленькая-маленькая старушка...



...и как закричит:  
— БРЫСЬ, КОШКА!!!













# Отцовский двор

*Алиса Тегнер*

Гуси вы, гуси,  
Высоко летите,  
Вы меня к отцу на двор,  
Гуси, отнесите.  
На дворе отцовском  
Тишь да приволье,  
Там щебечет пташка,  
Зеленеет травка.  
Там щёчки алы  
У детки малой.  
Детка играет  
Яблочком спелым,  
Яблочком медвяным,  
Сладким да румяным.





## Осенняя песня

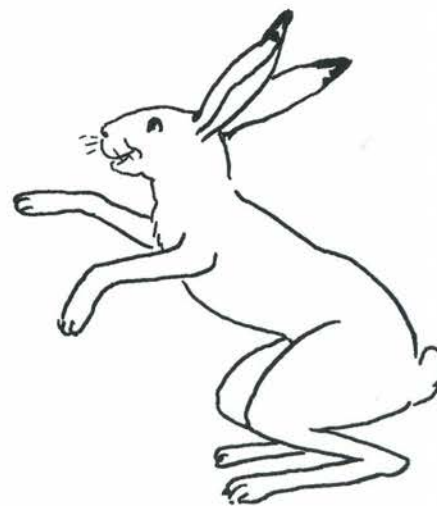
Прекрасен летних цветов хоровод  
На клумбе, в саду, на грядке,  
Но стоит ударить морозам, и вот —  
Цветы уронили шляпки.  
Жаркому лету не скажешь «постой»,  
Скоро закружится лист золотой.

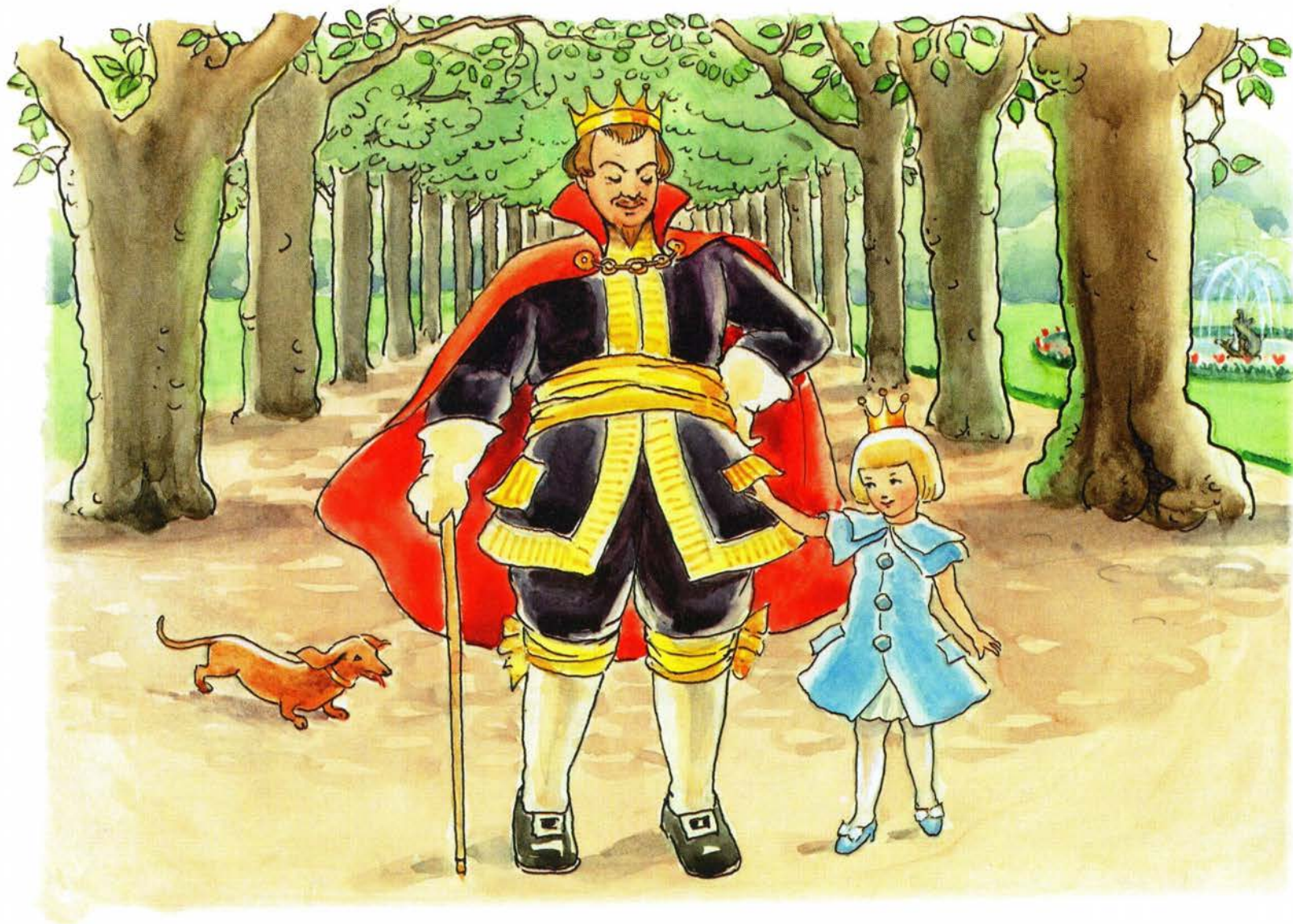
Сливы янтарные, сливы — агат,  
Груши сочны и румяны,  
В тёмных беседках созрел виноград,  
В воздухе запах медвяный.  
Как урожай соберут в закрома,  
Нам не страшна никакая зима.

Залита солнцем небесная высь,  
Жар его глуше и глуше,  
Соком душистым плоды налились,  
Лист всё желтее и суше.  
Кончились будни, праздник грядёт,  
Осень на пир созывает народ.



Приключения  
маленькой Принцессы-  
Венценпринцессы





На свете жил король один,  
И этот важный господин  
Всегда носил с собой в платочке  
Фруктовый сахарок для дочки.

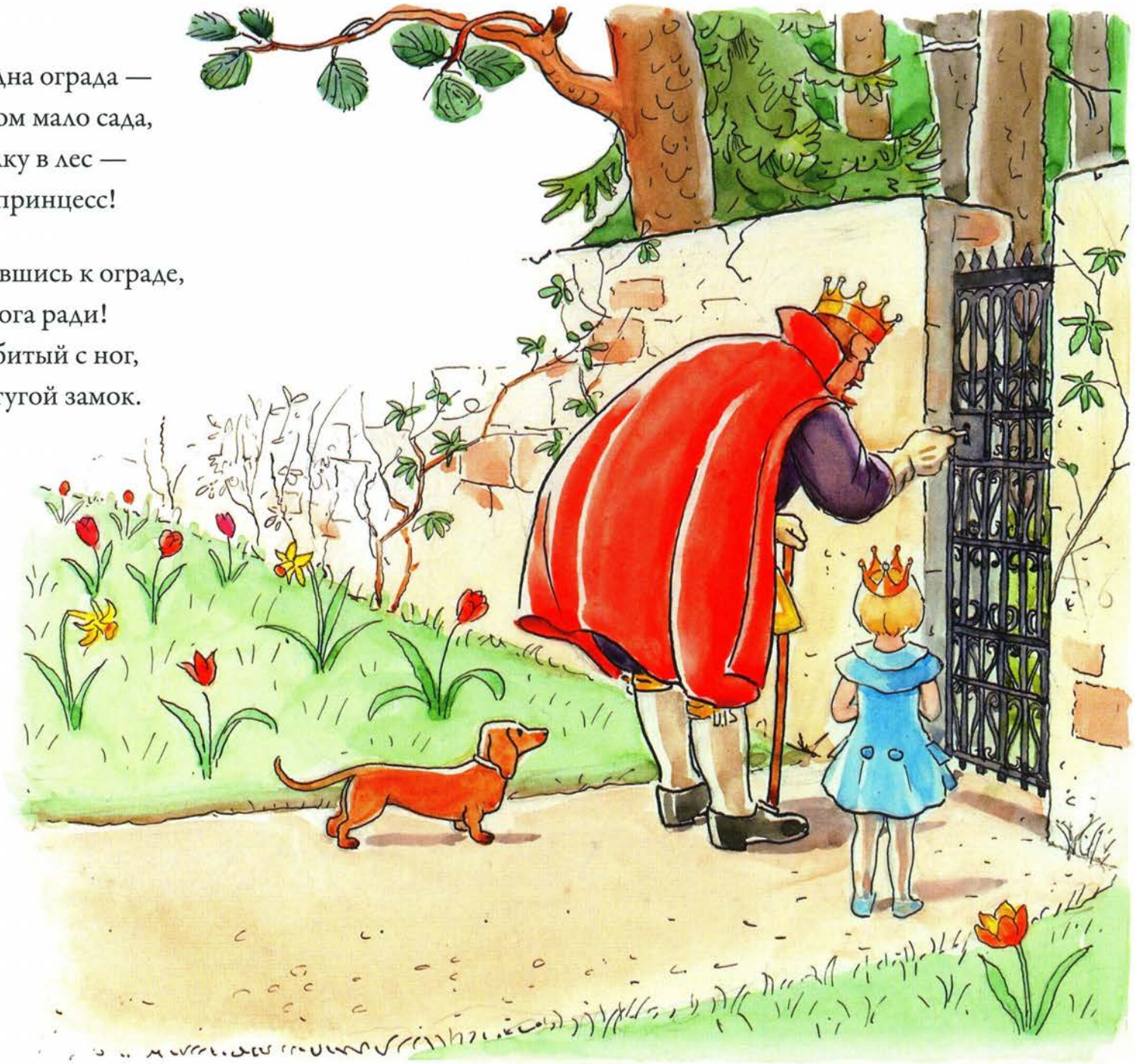
Погожим днём король с Принцессой  
(Прельцессой-Венцепринцессой),  
Разряженной, как на парад,  
Отправились в дворцовый сад.

Ступить и шагу не успели,  
Как выскочила такса Пеле.  
Отец и дочка с верным псом  
Теперь идут гулять втроём.



Вот за листвой видна ограда —  
Принцессе слишком мало сада,  
Ей подавай прогулку в лес —  
Поди уйми таких принцесс!

Король, приблизившись к оgrade,  
Пожал плечами: бога ради!  
Щенком едва не сбитый с ног,  
С трудом открыл тугой замок.







И вместе с такою Принцесса  
(Прельцесса-Венцепринцепесса)  
По тропке устремилась в лес —  
Поди уйми таких принцесс!

Король спешит за дочкой с Пеле,  
Но поспевает еле-еле,  
И, повторяя: — Быть беде... —  
Угрюмо чешет в бороде.





Легко дышать под сенью леса...  
 — Ой, папа! — говорит Принцесса, —  
 Вон дрозд! А кто там за сосной?..  
 Фу, Пеле! Ты куда? Постой!

Унюхал зайца шустрый Пеле,  
 Глаза собачьи заблестели...  
 И, под собой не чуя ног,  
 В погоню кинулся щенок.



— Вернись! Куда ты, в самом деле?  
Меня не слушается Пеле!  
Его поймать я не могу! —  
Кричит Принцесса на бегу.

Король же замер возле ели,  
Внимая звонкой птичьей трели.  
Ему пока и невдомёк,  
Что натворить успел щенок.





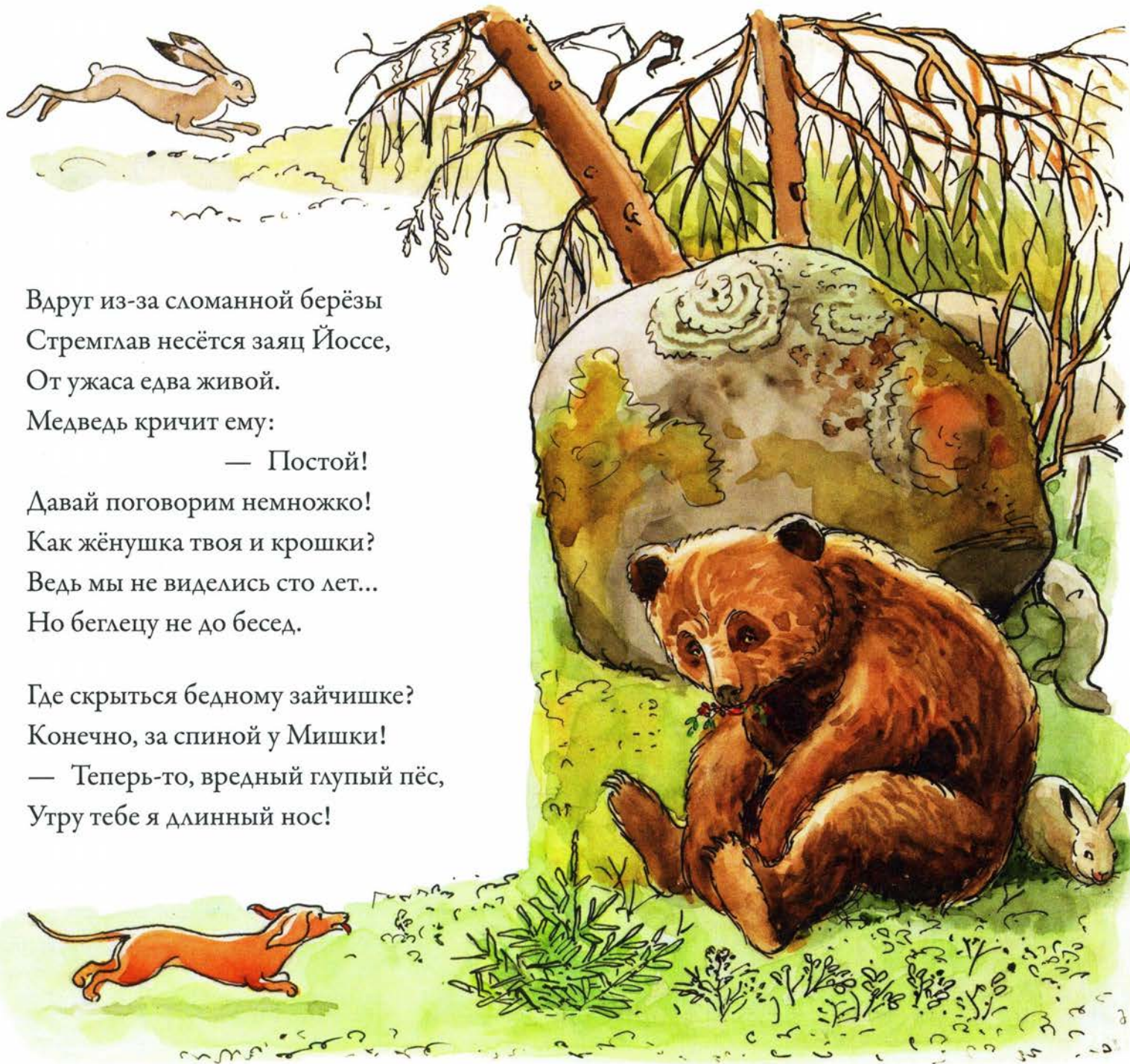
Недолго песня раздавалась...  
 Король вздохнул: — Какая жалость!  
 Ты тоже слышала его?  
 Эй, дочка! Венцепринцесса!  
 Но посреди большого леса  
 Ни пса, ни дочки — никого...

«Ну вот, отвлёкся на минутку...»  
 Король расстроен не на шутку.  
 Король — туда, король — сюда...  
 Вот так с принцессами всегда!



А между тем в лесу дремучем  
 Сидел медведь мрачнее тучи,  
 Ворчал себе под нос о том,  
 Что жизнь скучна в краю родном.





Вдруг из-за сломанной берёзы  
Стремглав несётся заяц Йоссе,  
От ужаса едва живой.  
Медведь кричит ему:

— Пстой!

Давай поговорим немножко!  
Как жёнушка твоя и крошки?  
Ведь мы не виделись сто лет...  
Но беглецу не до бесед.

Где скрывается бедному зайчишке?  
Конечно, за спиной у Мишки!  
— Теперь-то, вредный глупый пёс,  
Утру тебе я длинный нос!





Тут Пеле — лёгок на помине —  
Медведю прямо в лапы — прыг!  
А Мишка — грозен и велик.  
Уж если он кого обнимет,

Тому действительно беда.  
Щенок скулит: — Пусти, Мишутка!  
Весь гон — не более чем шутка,  
А зайцев я любил всегда.

Хохочет Йоссе: — Вот так враки!  
Не видел я глупей собаки.  
В мою ловушку угодил!  
Вдруг заяц уши наострил:





Из чащи, слышный еле-еле,  
Донёлся голос: — Пеле! Пеле!

Чихнул встревоженный Мишутка  
И зазевался на минутку.  
— Гав-гав! — возликовал щенок  
И вмиг пустился наутёк.





Медведь же удивлён немало:  
Принцессы в жизни не встречал он!

— Садись мне на спину, малышка, —  
Учтиво поклонился Мишка. —  
По слухам, в сказочной стране  
Принцессы ездили на мне.

Прошу — но только без собаки,  
Иначе далеко ль до драки...

Принцессе он подставил спину,  
И через ельник и малину  
Помчался грозный зверь лесной.  
— Вперёд, Топтыгин верный мой!





Вот скачет, как дитя, вприпрыжку,  
Ломает ветки резвый Мишка,  
Ревёт, Принцессу веселя...  
И вдруг он видит... короля!

Король смущён и озадачен,  
А бедный Мишка чуть не плачет:  
Неловко перед королём  
Предстать Принцессиным конём!





Захохотал довольный папа:  
 — Хитрец известный Косолапый.  
 С ним, дочка, шуток не шути!  
 — Пожалуй, мне пора идти, —  
 Вдохнул медведь.

— Постой, куда ты? —  
 Кричит ему Принцесса вслед. —  
 Зашёл бы в замок на обед.  
 Как говорится, чем богаты...



— Спасибо, — отвечал ей Мишка, —  
Но приключений даже слишком.  
Вернусь-ка я на свой пенёк.  
И так ползу без задних ног...

— Ну что ж, — король кивнул согласно, —  
С Мишуткой всё, похоже, ясно:  
В лесу и стол его, и дом.  
А мы пойдём назад втроём...







Герои наши к дому ближе,  
Как видно на картинке выше,  
В карманах не нашли ключей.  
(В походе не до мелочей!)

— А может, спичка подойдёт?  
Но спичкой не открыть ворот.

Хотя ограда — не преграда.  
Проникнешь, если очень надо,  
Куда угодно без ключа, —  
На то у папы два плеча.







Вот бьют часы в столовой зале:  
Удар, ещё... бежим скорей!  
И королева у дверей:  
— Ну, вы почти не опоздали.





А каково веселье было  
В семействе зайцев под кустом!  
Всем Йоссе рассказал о том,  
В чьи лапы такса угодила.

Мамаша, ребята-зайки  
И с ними радостный отец  
Так и катались по лужайке.  
И тут истории

КОНЕЦ





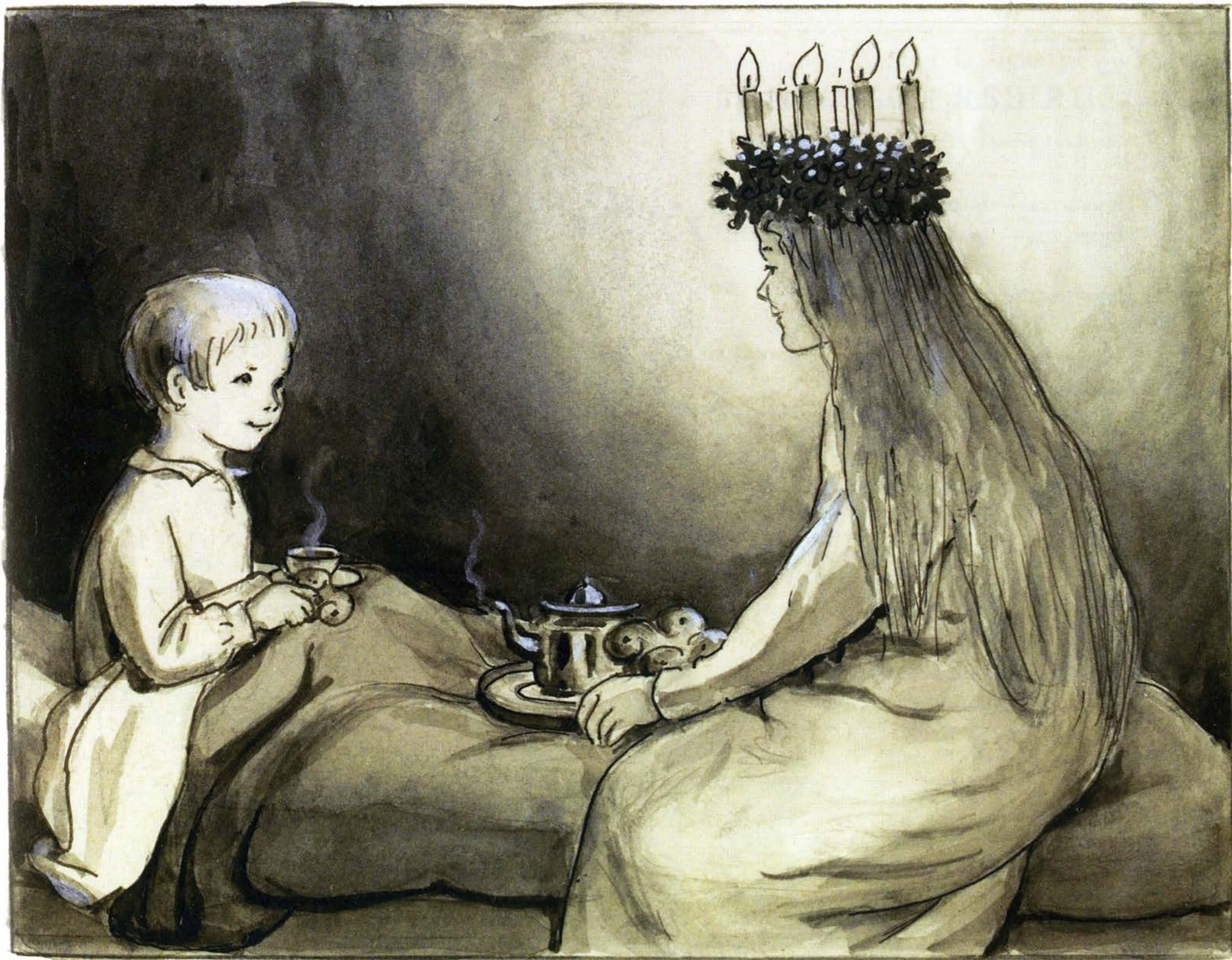
# Добрый вечер!

*Алиса Тегнер*

Добрый вечер, добрый вечер,  
Всех вас с Рождеством!  
Хозяину с хозяйкой —  
Веселья полный дом!

Добрый вечер, добрый вечер,  
Всех вас с Рождеством!  
Гостям любезным вашим —  
Веселья за столом!







# Спящая красавица

*Народная песенка*

Принцесса — милое дитя, прелестное дитя.

Принцесса — милое дитя, прелестное дитя.

Принцесса во дворце жила —  
как мила, как мила.

Но фея старая пришла —  
очень зла, очень зла.

Принцессу погрузила в сон —  
сотню лет длится он!

Принцесса не поднимет век —  
целый век, целый век.

Ей ложе — розы лепесток, —  
не широк, не глубокий.

Прекрасный принц явился к ней —  
краше всех, всех сильней.

С принцессы он не сводит глаз —  
пробил час, пробил час.

И пробудилась вмиг она —  
как юна, как юна!

Её невестой принц назвал —  
пир горой, полон зал!

Плясать пустились все подряд —  
стар и млад, стар и млад!





Яблонька  
младшей принцессы







Жил когда-то король, и было у него девять детей: четверо сыновей и пять дочек, — и только одно очень-очень маленькое королевство. Все принцы и принцессы хотели красиво одеваться и иметь не меньше игрушек, украшений и сладостей, чем другие королевские дети. Золота в королевской казне на всё это явно не доставало, оттого юные принцы и принцессы очень расстраивались. Только самая маленькая принцесса была всем довольна: она была слишком мала, чтобы хотеть многого.

Однажды дети пришли к отцу просить денег на карманные расходы. Король лишь озабоченно покачал головой и распахнул дверь в кладовую с королевской казной, чтобы дети сами смогли убедиться, как мало осталось там золота.

— Теперь вы видите, что я не в силах дать вам больше, — сказал король. — Я могу добавить к тому, что вы уже получили, только одно — мой большой фруктовый сад. В нём растёт не одна сотня деревьев. Разбили этот сад по моему приказу, и принадлежит



он только мне. Но мне он не нужен, ведь у меня есть замковый сад. Разделите землю между собой по справедливости, и пусть каждый делает со своей долей, что ему заблагорассудится.

Отец махнул рукой, давая детям понять, что разговор окончен и они могут идти. У короля не было времени на пустые разговоры. Озадаченные принцы и принцессы отправились осматривать отцовский подарок. Он стоял весь в цвету, ведь была весна. Глазам принцев и принцесс открылось сплошное бело-розовое море — самое красивое, что только может человек увидеть в жизни.

Первым делом они разыскали старого садовника, чтобы выведать у него, какие из деревьев самые ценные и приносят больше плодов. И тот пустился в долгие описания, да так, что у принцев и принцесс сразу разгорелись глаза: оказывается, в саду росли деревья только самых благородных и отборных сортов.

Тогда принцы и принцессы после долгих рассуждений и споров разделили землю на восемь равных частей и бросили жребий, кому какой владеть. За хлопотами они совсем забыли о младшей сестре, которая молча стояла в сторонке и слушала их разговоры. «Неужели мне так ничего и не достанется?» — думала она. Но о ней никто и не вспомнил.

Старшие принцессы и принцы были слишком заняты подсчётом доставшихся им деревьев. Они даже не заметили слёз на глазах младшей сестрёнки.

— Кхе-кхе... — прокашлялся старый садовник. — А малышка? Она что, так ничего и не получит?

Это было справедливое замечание. Принцы и принцессы растерянно примолкли и посмотрели в сторону младшей сестры. Та стояла, опустив голову, чтобы старшие не видели, как она плачет. Никому, конечно, не хотелось заново делить землю, теперь уже на девять частей. И тут самому старшему брату пришла в голову хорошая мысль. В дальнем углу сада притулилась старая беседка, а за ней была небольшая треугольная лужайка с одной-единственной яблоней посередине. Никто не принимал эту лужайку в расчёт, а между тем она отлично подходила для маленькой принцессы! Сияя от счастья, малышка тут же побежала к своему усыпанному цветами деревцу.

Таким образом, все остались довольны. И больше всех король, который радовался тому, что у его детей наконец появилось серьёзное дело. Старшие принцы и принцессы пошли осматривать свои владения и дружно взяли в оборот старого садовника,



потому что каждому хотелось, чтобы деревья на его участке были ухожены и хорошо политы.

Вскоре королевские дети решили, что будут делать с плодами. Часть предполагалось продать, часть съесть самим, а ещё часть упаковать в красивые коробки и отправить на выставку за золотыми медалями. И пока они размышляли, как потратят вырученные деньги, маленькая принцесса бродила по лужайке и любовалась своим деревцем. Она взяла лопату, вскопала вокруг него землю и полила из детской лейки. Принцесса представляла себе, как будет здорово, когда на её яблоне созреет много больших, красивых яблок. Тогда, решила девочка, она угостит отца, и мать, и всех сестёр и братьев. «Это для вас», — скажет она им и сделает реверанс. Как же все они будут счастливы!

Со временем на всех деревьях место цветов заняли маленькие плоды, которые день ото дня росли, превращаясь из зелёных в желтовато-красные. Уже оборвали созревшие вишни. На боках яблок и груш ранних сортов оставались вмятины, если надавить пальцем. Сливы налились синевою или сделались ярко-жёлтыми, кое-где с красными пятнышками. И только на дереве маленькой принцессы плоды по-прежнему были твёрдыми, зелёными и совсем не хотели расти. Как же огорчалась принцесса!

Она сидела и тихо плакала под своим деревцем. Неужели плоды так и не созреют? Старый садовник качал головой.

— Похоже, это дикая яблоня, — говорил он. — В дальнем углу сада слишком мало солнца.

И вот, когда однажды принцесса, вся в слезах, грустила под яблоней, откуда-то сверху раздался голос:

— Почему плачет это милое дитя?

Принцесса подняла голову. Высоко на каменном заборе сидела маленькая старушка в пёстром чепце и зелёной юбке. Склонив голову набок, она смотрела на девочку добрыми карими глазами.

— Кто знает, может, я помогла бы маленькой принцессе, — сказала незнакомка.

Но малышка покачала головой.

— Моему деревцу не хватает солнца, — ответила она, — поэтому яблоки на нём никогда не созреют.

— А зачем маленькой принцессе яблоки? — продолжала допытываться старушка.

— Я думала, будет весело угостить ими всех.

— Если маленькая принцесса поможет мне сойти на землю, я смогу как следует осмотреть её деревце, — сказала женщина.

Принцесса побежала за лестницей, которая стояла, прислонённая к беседке, и приставила её к забору, так чтобы незнакомка смогла спуститься. Девоч-







ка не верила, что старушка поможет яблоне, но решила: пусть уж погуляет в саду, если ей так хочется.

— На моей яблоне нет ничего интересного, — сказала маленькая принцесса старушке, когда та спустилась с забора. — Не желаете ли посмотреть большой сад? Там так красиво!

Она провела женщину на участки старших братьев и сестёр, но те, занятые подсчётом плодов на ветках, совсем не обрадовались незваной гостье.

— Нечего посторонним делать в частных владениях! — закричали они.

Старушка тут же повернулась и направилась к треугольной лужайке за беседкой. Некоторое время она стояла и смотрела на деревце младшей принцессы, а потом вытащила из кармана маленькую коробочку.

— Не найдётся ли у принцессы лейки? — спросила она.

И когда девочка принесла старушке лейку, та высыпала из коробочки в воду золотой порошок и перемешала палкой.

— Теперь ты будешь понемногу поливать деревце каждый день, пока яблоки не созреют, — сказала старушка. — Тогда посмотрим, чьи яблоки будут самые красивые и сладкие в этом саду.





С этими словами женщина приветливо подмигнула девочке, взобралась по лестнице на забор и исчезла из сада.

— Зачем ты пускаешь в сад чужих людей? — удивились старшие принцы. — Разве ты не боишься, что твои яблоки украдут?

— Но это очень хорошая женщина, — возразила малышка.

На душе у неё было радостно и спокойно, как будто теперь её яблоки действительно должны были вырасти и созреть.

А яблоки и вправду зрели и день ото дня наливались золотисто-жёлтым соком. Теперь они так и сверкали на солнце, хотя и не делались мягче. «Это пройдёт», — утешала себя маленькая принцесса. Но яблоки, такие большие и красивые, со временем окончательно затвердели как камень.

Маленькая принцесса упала духом. Кого угостишь такими плодами? Братья и сёстры, пожалуй, сломают о них зубы. «Может, яблоки станут съедобными, если их испечь с сахаром?» — подумала девочка.

В один прекрасный день королю вздумалось пройтись по владениям детей и посмотреть на урожай. Он взял под руку супругу и в сопровождении всех принцев и принцесс, выстроившихся в длин-

ный ряд за королевской четой, отправился в сад. Старшим не терпелось показать свои деревья и услышать от отца похвалу. И только младшая принцесса молча шла рядом с королевой, не смея поднять на родителей глаза. Наконец король обратился и к ней:

— Ну а твои яблони где, крошка?

— У меня только одно деревце, — ответила малышка, — и смотреть на него совсем не интересно.

— Как так одно? — удивился отец.

— Мы забыли про неё, когда делили угоды, — смущённо признались старшие принцы. — Но она так мала, что, похоже, не может ухаживать даже за тем, что получила.

— Тем не менее сейчас мы пойдём и посмотрим на деревце малышки, — объявил король.

И процессия двинулась в сторону треугольной лужайки за беседкой. Там стояла яблонька младшей принцессы, увешанная огромными сверкающими плодами. Король так и застыл с разинутым ртом, и все остальные заахали, заохали и зацокали языками. И только маленькая принцесса ещё плотнее прижалась к матери, уткнувшись лицом в её юбку. Она плакала от обиды за свою яблоньку. Могла ли она предложить гостям твёрдые как камень плоды?



Король сорвал одно яблоко и тут же велел позвать придворного ювелира. Тот так давно не получал заказов, что не поверил своим ушам. Но, взяв в руки яблоко и попробовав его на зуб, мастер удивился ещё больше.

— Это же чистое золото! — воскликнул он.

— Как золото?! Не может быть! — не поверили старшие принцессы и принцы.

И все посмотрели на младшую принцессу, которая всё ещё плакала от стыда за твёрдые как камень яблоки.

— Милое дитя, — обратился к ней король, — да знаешь ли ты, что пара твоих яблок стоит больше, чем весь этот сад?

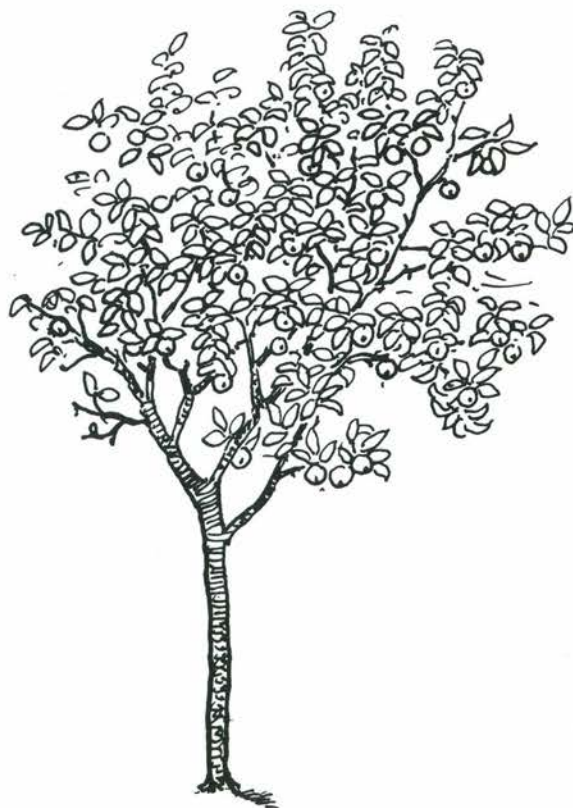
Тут принцесса наконец подняла голову.

— Разве мои яблоки такие ценные? — спросила она. — Неужели, отец, они могут принести кому-то радость?

— Разумеется, но... — замялся король.

Тут принцесса рассмеялась от радости, вытерла слёзы и низко поклонилась гостям:

— Так сделайте же милость, забирайте их все!





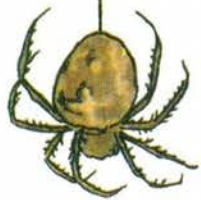


# Спит Мишутка

*Народная песенка*

Спит Мишутка, спит в берлоге и храпит во сне.  
В зимний день морозный  
Он совсем не грозный,  
Но с Мишуткой плохи шутки, плохи шутки по весне!





# Паучишка

*Народная песенка*

Паучишка лезет вверх — вверх по паутине.  
Дождь закапает и вниз паучишку скинет.  
А пригреет солнышко — высохнут дождинки,  
Паучишка вновь полезет вверх по паутинке.





# Гимн сорняков

Мы сорняки, мы сорняки,  
Могучи мы и велики,  
Мы гимн свой с гордостью поём:  
Земля наш дом,  
Земля наш отчий дом!

Лопатами корчуют нас,  
Мотыгами бичуют нас,  
Нас полют тяпкой и рукой —  
Наш род такой,  
Наш стойкий род такой!

Как нас ни гонят, как ни бьют,  
Мы тут как тут! Мы тут как тут!  
И к солнцу дерзко день за днём  
Ползём, растём,  
Встаём и вновь растём!

Нас ненавидит каждый плод,  
Нас не пускают в огород.  
Вас, овощи, растят, чтоб съесть,  
Мы — просто есть,  
Мы в этом мире — есть!

Вы, корнеплоды и плоды,  
Бойтесь зноя и воды,  
Бойтесь мёрзнуть по ночам,  
И только нам,  
Прекрасно всюду нам!

И мы смеёмся, мы живём,  
Мы ваши соки дружно пьём,  
Мы — дети, внуки, старики —  
Мы сорняки!  
Ура, мы сорняки!







# Кто плывёт по волнам морским

*Народная песенка*

Кто плывёт по волнам морским  
Без руля и ветрил?  
Кто в разлуке от горя-тоски  
Ни слезы не пролил?

Я плыву по волнам морским  
Без ветрил и руля,  
Но в разлуке от горя-тоски  
Плачу жалобно я.





Хрушка Ласце в сагу







Ларс (или попросту Лассе) получил от отца в подарок мяч и тут же побежал играть в сад.

«Докину-ка я его до самого неба», — решил он.

Но вместо этого мяч влетел в крону росшего у ворот клёна и застрял.

Лассе принялся было трясти ветку, и вдруг сверху кто-то закричал:

— Эй, эй! Осторожнее!

Взглянув туда, откуда доносился голос, Лассе увидел мальчика. Тот сидел верхом на ветке и держал в руках его мяч.

— Брось его мне, — попросил Лассе.

— Как бы не так, — отозвался мальчик. — Полежай сюда и возьми.

— Я не смогу, — огорчился Лассе.

— А ты попробуй!









У него и в самом деле всё получилось. Вскоре Лассе сидел верхом на ветке напротив мальчика.

Тот заиграл на свирели.

— Как здорово! — похвалил Лассе.

— Тебе нравится? — улыбнулся мальчик.

— Откуда ты? — спросил Лассе.

— С юга на север и вновь на юг  
Я мир облетаю за кругом круг, —

пропел мальчик.

— Разве твои мама и папа живут не здесь? — удивился Лассе.

— Попробуй догадаться, кто я, — ответил мальчик и продолжил:

— Отец мой холоден и суров,  
Из рода северных он ветров.  
Мама — в цветущих летних лугах,  
Розов румянец на тёплых щеках.  
А я — утешенье отцовских седин  
И ласковой мамы любимый сын.

— Не понимаю, что ты такое говоришь, — сказал Лассе.

— Ну, видно, я не дождусь ответа,  
Отец мой — осень, а мама — лето.  
И сам я зовусь Сентябрём.

— Милый Сентябрь, отдай мне мячик, — взмолился Лассе.









— Лови! — крикнул Сентябрь и бросил мяч через его голову в кусты крыжовника.

А потом спрыгнул на землю сам, и Лассе поспешил за ним.

И тут из кустов крыжовника начали один за другим выскакивать маленькие крыжовниковые мальчики. Они побежали за мячом, а потом устроили из-за него драку и повалились друг на друга.

— Эй, парни, кончай драться! — прикрикнул на них Сентябрь.

— Привет, Сентябрь! — подали голос крыжовниковые девочки, чинно стоявшие каждая возле своего куста. — Нет, это правда ты? Давай к нам, здесь ещё есть ягоды.

— Но вы ведь и Ларсу дадите попробовать? — улыбнулся Сентябрь, оглянувшись на своего спутника.

— Ах, Лассе бродит здесь день напролёт:  
Всё ягоды наши рвёт и жуёт.  
Так у него заболит живот! —

пожаловались крыжовниковые девочки.

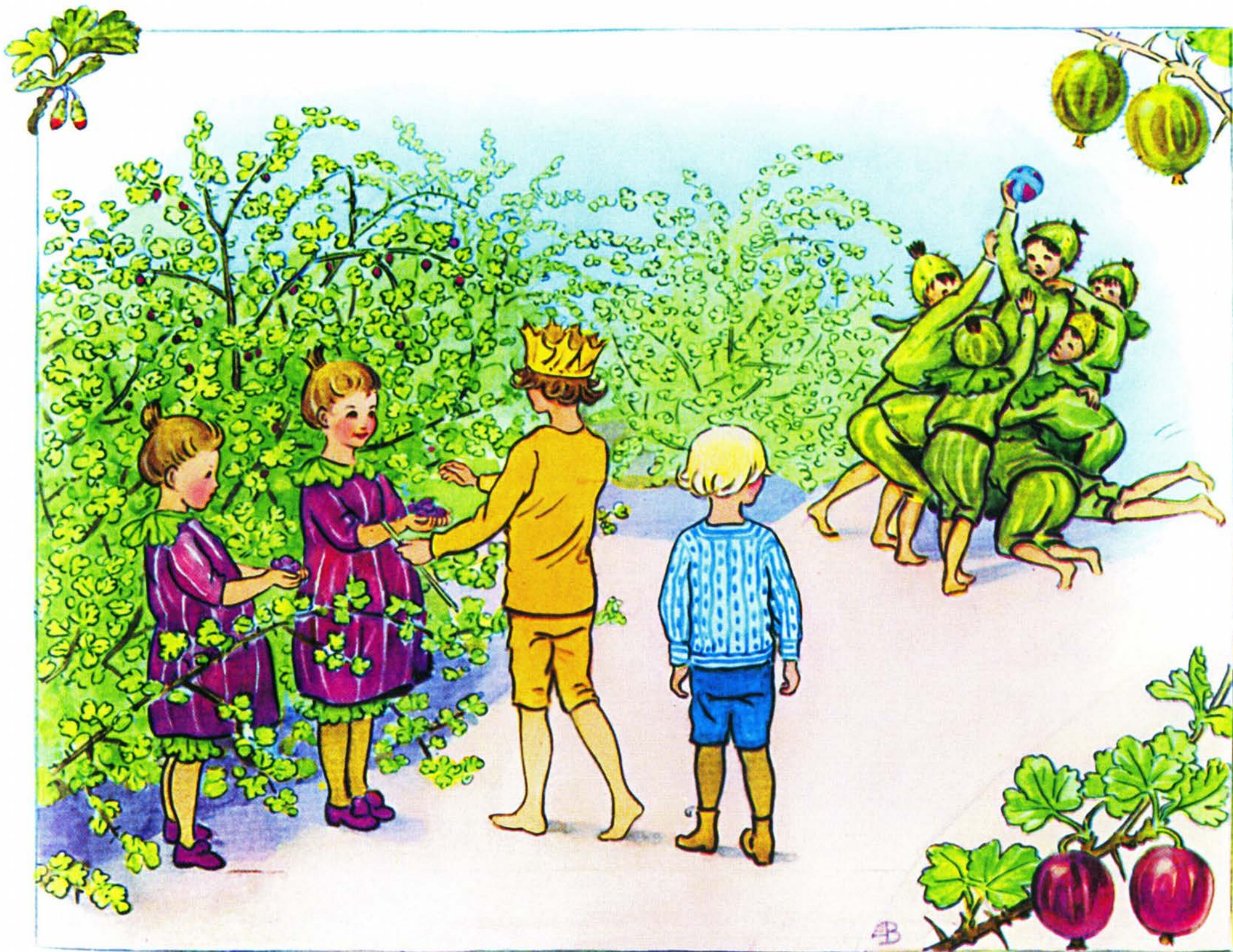
В этот момент к ним присоединились крыжовниковые мальчики, и Лассе увидел, что самый высокий из них держит в руках его мяч.

— Отдай мне мой мяч, — сказал ему Лассе.

Но мальчик покачал головой:

— Постой, постой, уж больно ты горяч!  
Желаешь получить назад свой мяч?  
А кто крыжовник мой зелёный рвал,  
Поспеть ему всё лето не давал?  
Теперь настал и мой черёд шутить,  
А ну, проказник, покажи нам прыть!









С этими словами крыжовниковый мальчик отбросил мяч прочь, в кусты смородины. Оттуда выглянула смородиновая девочка и пропела:

- Думаю, он где-то за кустами...  
Знаешь, Ларс, беги скорее к маме.  
Поспели ягоды к концу недели,  
Собрать бы их, пока не перезрели.

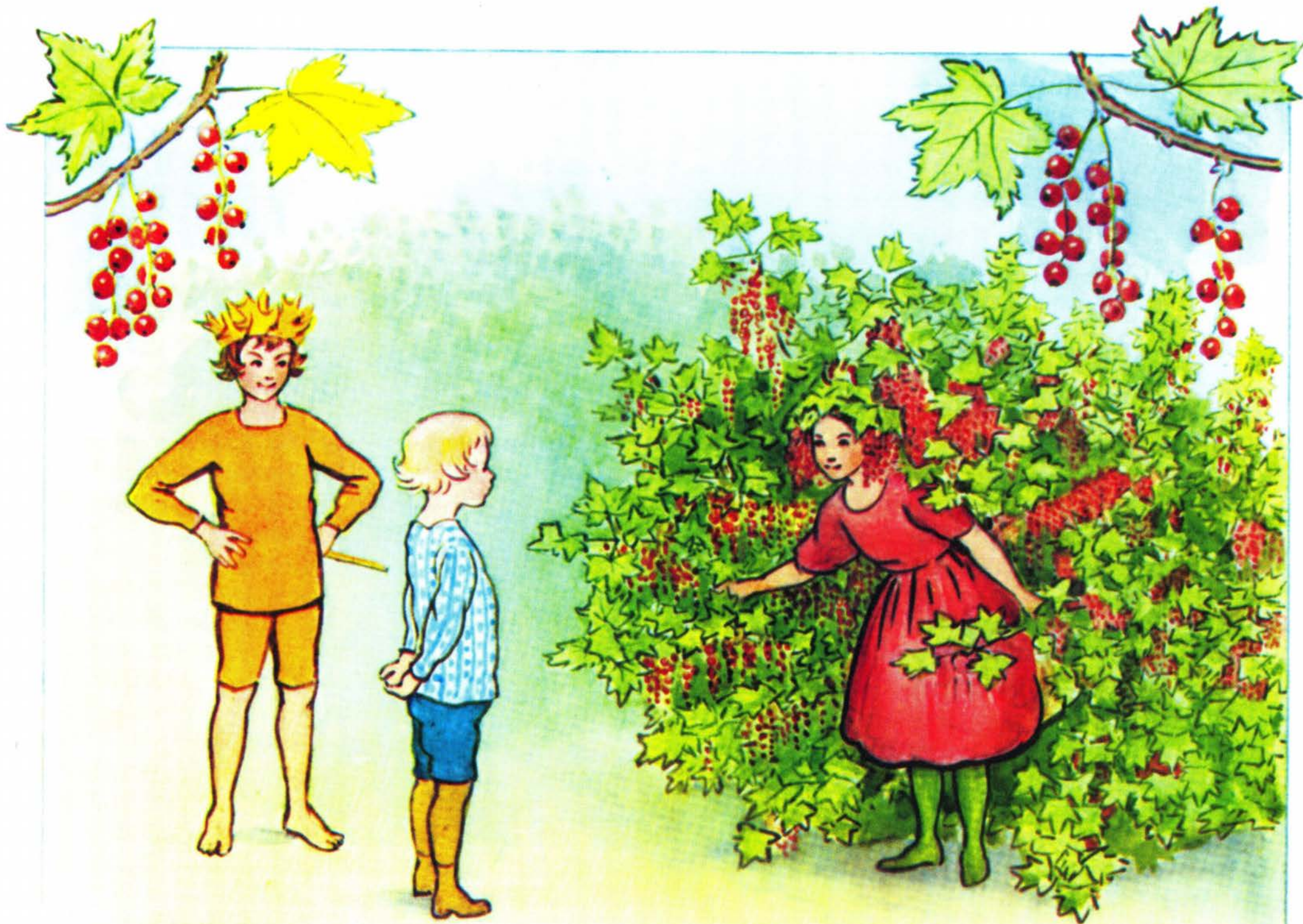
А то желе получится совсем невкусное...

— Мама всё знает, — ответил Лассе. — Она собиралась оборвать этот куст уже завтра.

— Отлично, Лассе, значит, всё в порядке,  
Ищи свой мяч на самой дальней грядке.

Посмотри там, возле чёрной смородины!









Тут Сентябрь подбежал к кусту чёрной смородины и закричал:

— Эй, дядюшка, привет!  
Ты рад мне или нет?

Из куста высунул голову сморщенный старичок:

— Рад ли я? Ещё бы! Только знаешь, детка,  
Маловато чёрных ягод у меня на ветках.

Сентябрь озадаченно покачал головой:

— Что ж ты, дядя? Торопись, наливайся соком.  
Ждёт-пождёт отец в краю северном далёком.

— Торопись не торопись — а всему свой срок.  
Удержать бы солнце — вот и был бы сок.  
Что оно всё катится, отдохнуть не хочет?  
Год от года лето короче и короче... —

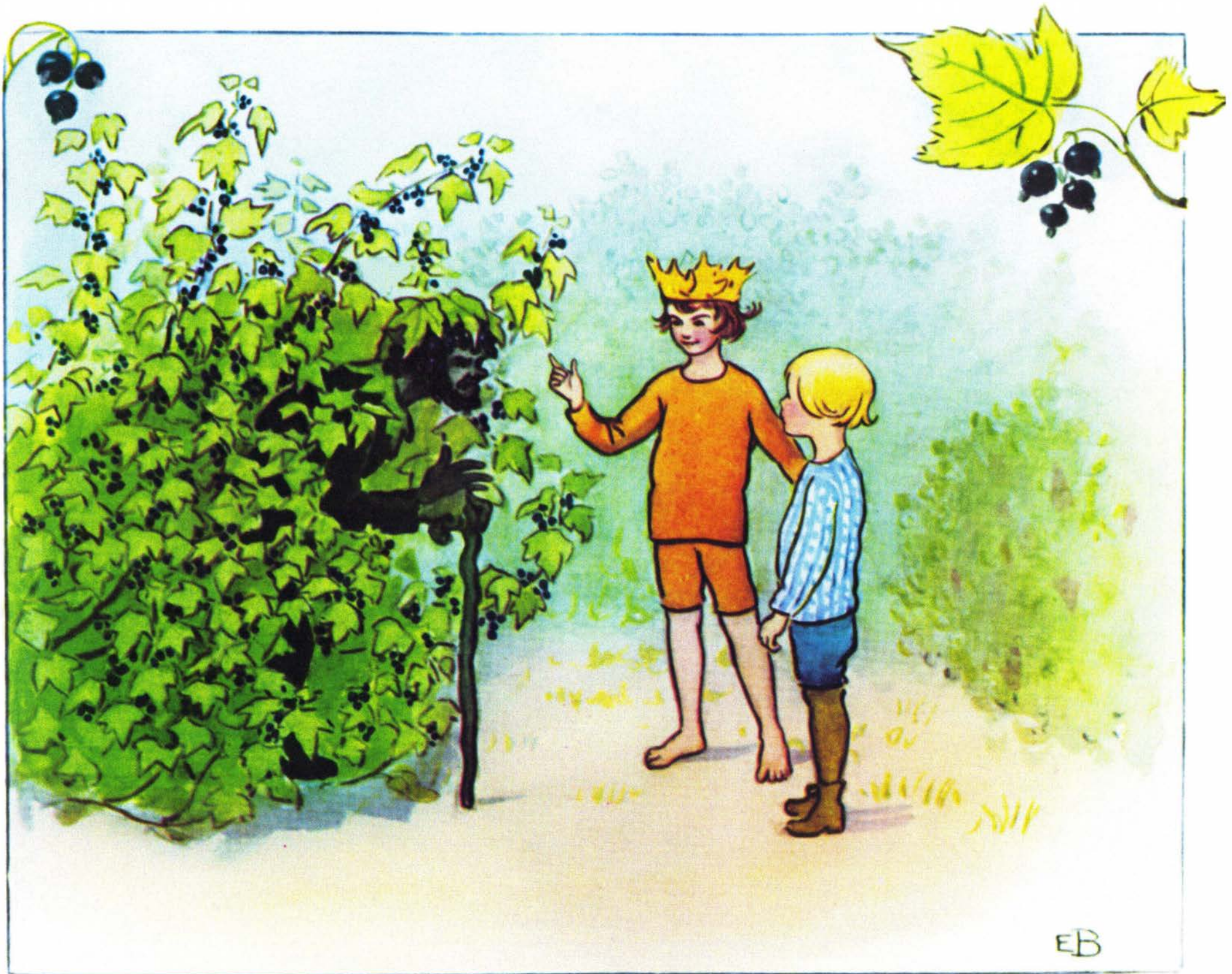
запричитал в ответ старичок.

— Не видел ли ты мой мячик, дедушка? — спросил Лассе, поклонившись хозяину куста.

— Мячик, Лассе? — переспросил тот. — Это тот, которым ты меня чуть не убил?

В Пугало кидали тем твоим мячом.  
Коли и попали — я тут ни при чём.









— Хуже этого и быть ничего не могло, — повернулся Сентябрь к Лассе. — Что ж, пойдём к Пугалу на гороховую грядку. Только на этот раз, чур, говорить будешь ты.

— Добрый день, дедушка Пугало! Не видел ли ты мой мяч? — вежливо спросил Лассе.

— Мячик, малыш? — переспросило Пугало. — Спроси у птиц — кыш-кыш! Мне твоим мячом попало, шляпу мне снесло, Ох и всыпал бы тебе по первое число...

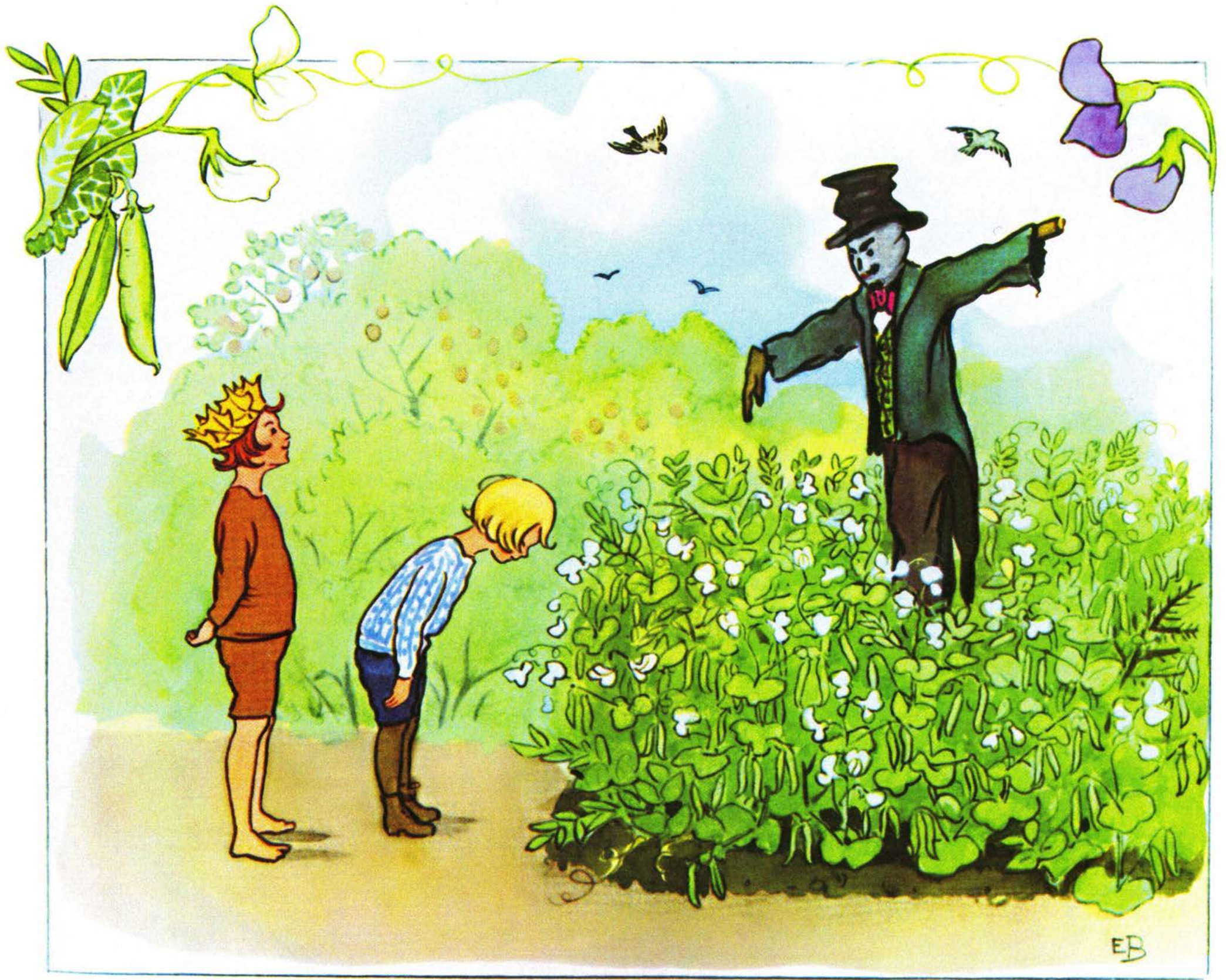
Лассе виновато посмотрел на Пугало и покачал головой:

— И как ты только здесь стоишь, дедушка?

— Как-как — наперекосяк,  
То солнце палит, то ломит костяк.  
Отцу передай — хочу в сарай!

— Эй, горох да фасоль! — закричал Сентябрь. — Надо бы подбодрить дедушку! Спойте-ка песню, которой я вас учил.









В ту же минуту грядки оживились, и не успел Лассе даже разобрать слов, как уже кружился вместе со всеми в шумном хороводе.

— Славу поём нашему старику!  
Ночью и днём наш старик начеку.  
Машет руками, скрипит на семи ветрах,

Нам на веселье, а всем остальным на страх.  
Всем на страх — всем, кроме наглых птах...

— А ну, пошли прочь! — закричал дедушка Пугало, давясь от смеха. — И не стыдно потешаться над стариком? Улетел ваш мяч! К Астраханской Яблоне!









Тут Сентябрь побежал к Астраханской Яблоне.

— Привет, Сентябрь! — обрадовалась та. — Нет, ты только посмотри, какие у меня яблочки!

— Не видели ли вы мячик Лассе, фру Астраханская Яблоня? — спросил Сентябрь.

— Должно быть, это тот, что влетел в мою крону и так больно ударил одно из моих яблок, — ответила Яблоня. — Но что же вы стоите, добро пожаловать ко мне, маленький Лассе! — спохватилась она,

и мальчики вошли в чудесную яблоневую беседку. Там было очень уютно, и хозяйка предложила им самые вкусные плоды.

— Спойте нам, фру Яблоня, — попросил Сентябрь.

— Пожалуйста, — ответила Яблоня. — Но тебе придётся подыграть мне, Сентябрь, потому что голос у меня слабый.

И тут фру Яблоня запела, нежно трогая струны, а Сентябрь поднёс к губам свою свирель.









## ПЕСНЯ ЯБЛОНИ

Скоро, скоро холодной ватой  
Ляжет снег на поля вокруг,  
И на ветках моих узловатых  
Будет белый искриться пух.  
Снежной вьюгою заметён,  
Этот сад погрузится в сон.

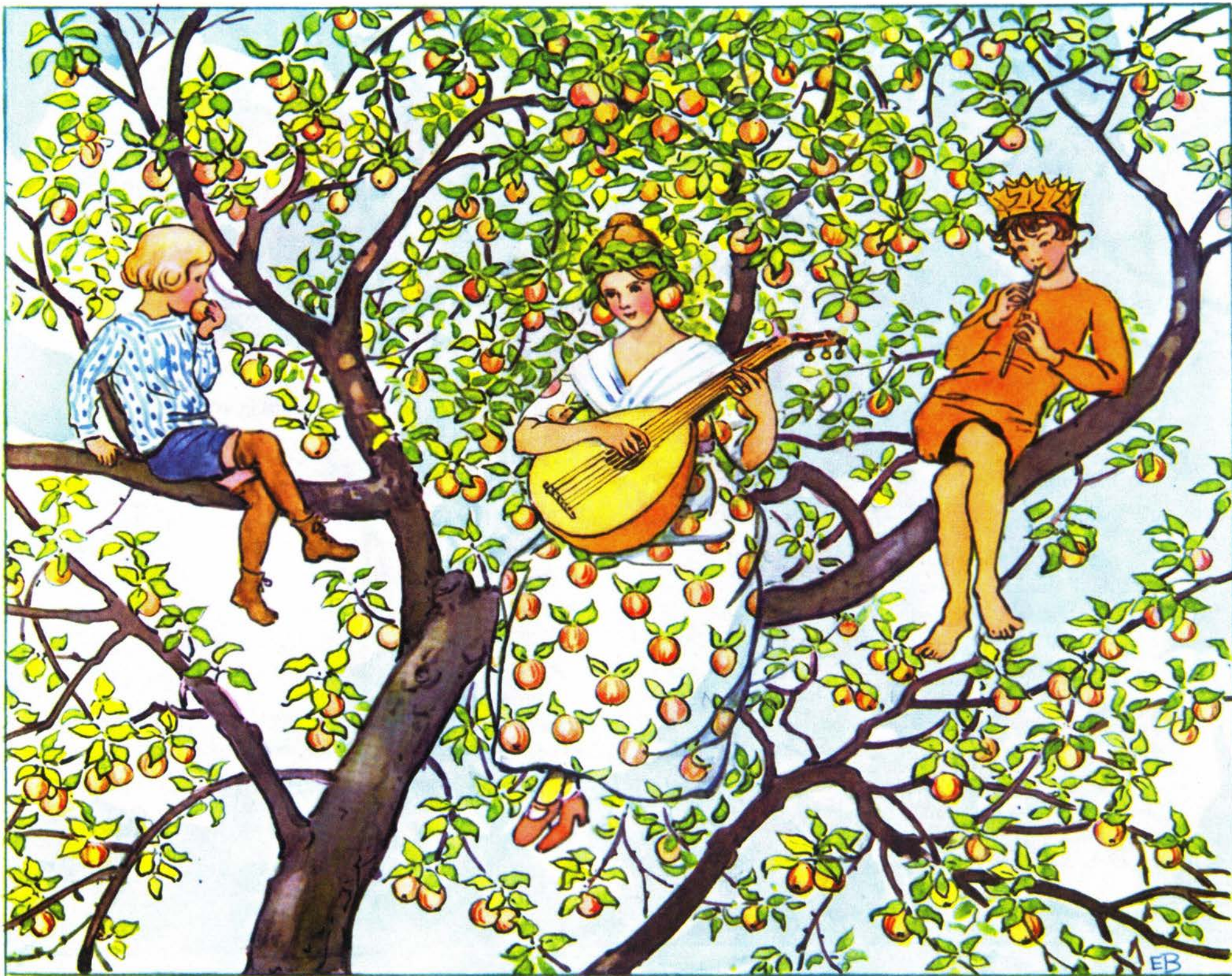
Помнишь, Лассе, цветенье в мае,  
В белой пене весенний сад,  
Ветром ласковым обвеваем,  
Так прекрасен был мой наряд.  
Я была весной весела,  
Нежно-розовым цветом цвела.

А сейчас тяжело моим веткам —  
Глянь, как яблоки налились.  
Не могу шевельнуться под ветром,  
Так и давят, и тянут вниз.  
Налетай — урожай готов,  
Осень — время сбора плодов.

Скоро, скоро, румяны и крепки,  
От мороза защищены,  
Упокоятся мои детки  
В тёплых ящиках до весны,  
От ветров и от наглых птах  
Их укроют на чердаках.

И под песню январской вьюги  
Потекут чудесные дни:  
Станут ветки снова упруги,  
Распрямятся суставы мои,  
И до шумных вешних деньков  
Ляжет нежный белый покров.









— Спасибо за песню, подружка! — отозвались с соседнего дерева фрёкен Синяя Слива и фрёкен Белая Слива и подмигнули мальчикам: — Эй, идите сюда, попробуйте наших слив!

— Мои — крупные и синие,  
Её — мелкие и совсем некрасивые, —

затараторила одна.

— Не слушай её, Лассе, — перебила другая.

— Мои — янтари,  
Только посмотри!

— Большое спасибо, — ответил Лассе, — но я обещал маме пока не есть слив.

— Молодец! — похвалил мальчика Сентябрь. — Слово надо держать. Не видели ли вы мяч Лассе? — обратился он к Сливам.

— Мяч? — воскликнула фрёкен Синяя Слива и схватилась за голову:

— Какой был треск, какой беспорядок...

— Ищите его у клубничных грядок, —

подхватила фрёкен Белая Слива.

— Но клубника сейчас спит, — напомнила фру Астраханская Яблоня. — И будить их не надо.

— Спит? — переспросил Сентябрь. — Ну так я спою им колыбельную. Этой песне меня научила мама, когда я был ещё совсем маленький. А ты, Лассе, тем временем поищешь там свой мяч. Только смотри осторожнее!









## *КОЛЫБЕЛЬНАЯ КЛУБНИКЕ*

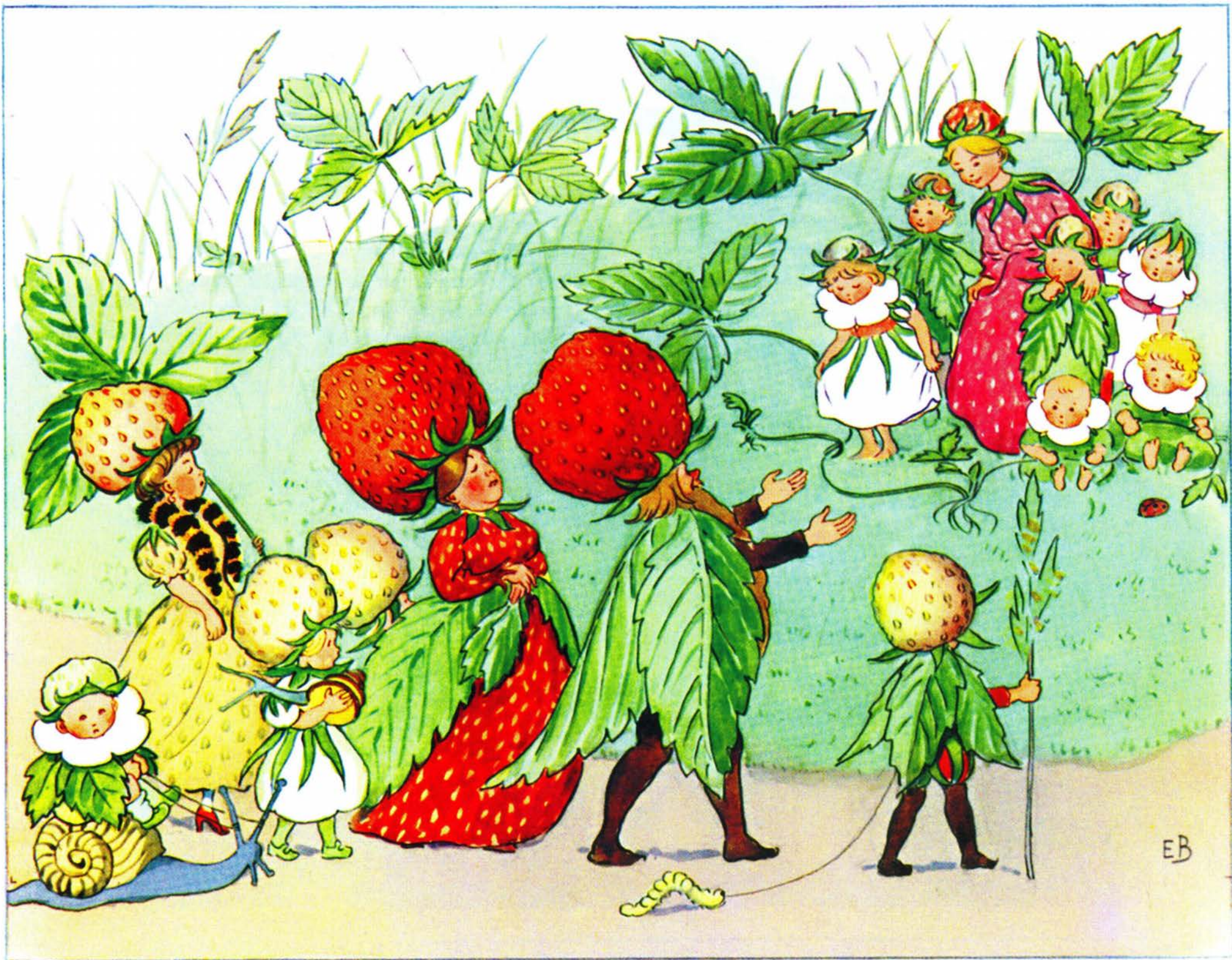
И куда же держит путь  
Наш клубничный папа?  
Борода — во всю грудь,  
На затылке шляпа.

Мама — что за красота! —  
Выступает рядом,  
До чего сочны цвета  
Нового наряда!

А за ней — цок-цок-цок —  
В ряд шагают детки,  
Каждый в свой созреет срок  
На любимой ветке.

Через дебри напролом  
Тяжко с непривычки.  
Принимайте нас с добром,  
Сёстры Землянички!

















— Не видели ли вы здесь мячик, тётушка Капуста? — спросил Сентябрь.

— Меня зовут Капустная Роза, чтоб ты знал, — пробурчала Капуста.

— Может, видала, а может, и нет...

Дай для начала внятный ответ.

Коль угадаешь, мячик найду:

Кто всех прекрасней в сентябрьском саду?

— Ну, может, фру Подсолнечник, а может, фру Георгина... — неуверенно предположил Сентябрь.

— Да на что они годятся, эти модницы! — возмущалась Капуста и кокетливо приосанилась:

— Нет, ты только посмотри, красота какая!  
В холод — что ни говори — я не облетаю.

И когда, по зиме, в огороде пусто,  
Что прекрасней на столе квашеной капусты!

— Нет, — покачал головой Лассе, — фру Астраханская Яблоня красивее. Ни у кого нет весной таких нежных цветов. И нет вкуснее её яблоч.

— Яблоч? — переспросила тётушка Капуста.

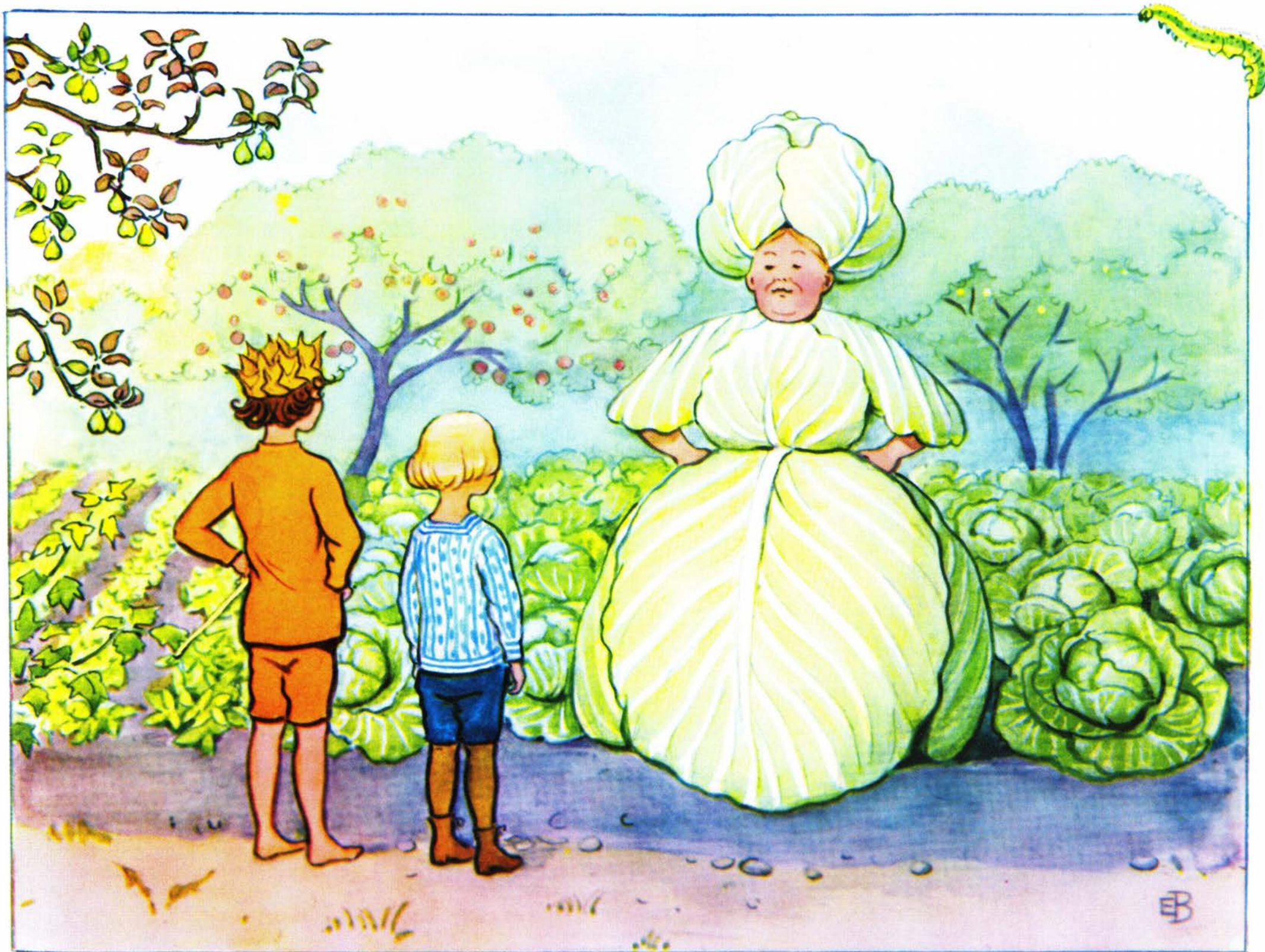
— Салат капустный с ними невкусный.  
А добавь их в кадку — будет сладко.

— Ну а вы, как я погляжу, в красоте ничего не понимаете. Эй, Астра, береги причёску!

С этими словами тётушка Капуста достала из-за спины мяч и забросила его на цветочную клумбу.

И Ларс с Сентябрём побежали за ним.









Цветы на клумбе выстроились в ряд, загадочно улыбаясь и заложив за спину руки.

— У кого из вас мой мяч? — обратился к ним Лассе.

— Раз-два-три-четыре-пять,  
Скачет мячик — не поймать, —

пропели цветы.

— У кого мяч? Признавайтесь! — повторил Сентябрь.

— А вы угадайте! — улыбнулась Астра.

— У вас? — показал на неё Ларс.

— Нет, неверно.

— Тогда у фру Георгины, — предположил Сентябрь.

— Нет! — рассмеялась фру Георгина.

— Фанты! Фанты! Давайте играть в фанты! — закричали цветы.

— С тебя фант, дорогой Сентябрь, — сказала Астра. — Спой нам!

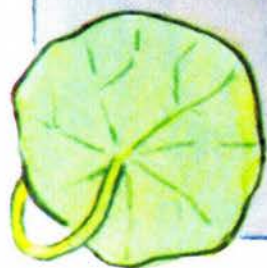
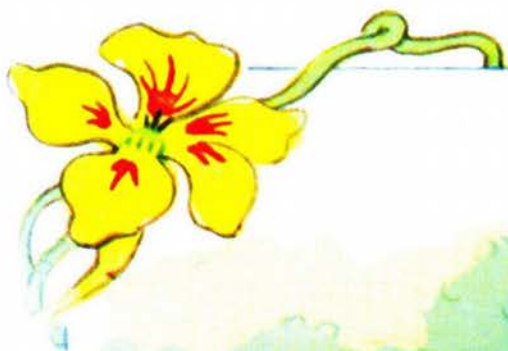
— Ну хорошо, — согласился Сентябрь. — Только на сегодня это будет последняя песня.

— Я дам тебе лютню, — предложила фру Астраханская Яблоня.

И тут Лассе заметил, что вокруг Сентября собрался весь сад.

А он взял лютню и запел.









## ОСЕННЯЯ ПЕСНЯ

Прекрасен летних цветов хоровод  
На клумбе, в саду, на грядке,  
Но стоит ударить морозам, и вот —  
Цветы уронили шляпки.  
Жаркому лету не скажешь «постой»,  
Скоро закружится лист золотой.

Сливы янтарные, сливы — агат,  
Груши сочны и румяны,  
В тёмных беседках созрел виноград,  
В воздухе запах медвяный.  
Как урожай соберут в закрома,  
Нам не страшна никакая зима.

Залита солнцем небесная высь,  
Жар его глуше и глуше,  
Соком душистым плоды налились,  
Лист всё желтее и суше.  
Кончились будни, праздник грядёт,  
Осень на пир созывает народ.









— Bravo! — закричали настурции и запустили в него мячом, который Сентябрь ловко поймал в воздухе.

— Так весело было с вами играть,  
Что ж, через год соберёмся опять, —

пропел он напоследок и бросил мяч Лассе.

Лассе тут же схватил мяч и прижал к себе обеими руками.

— Погоди, Сентябрь!

Но Сентябрь словно растворился в воздухе.

— Постой! — закричал Лассе. — Хочешь, я оставлю мяч тебе? Только не уходи!

Но ему никто не ответил, и когда Лассе огляделся по сторонам, вокруг никого не было, а сад выглядел как обычно. Лассе чуть было не заплакал, но тут из кроны Астраханской Яблони слышался знакомый голос:

— Не горюй, Лассе. Мы ведь по-прежнему вместе, даже если ты не можешь нас видеть.

Лассе подбежал к Яблоне и обнял её ствол:

— Обещайте, что будете отвечать мне, когда я захочу с вами поговорить.

— Ну разумеется, — сказала Яблоня.

И тут с ветки упало большое сочное яблоко и ударило Лассе по носу.





# Сказка о маленькой лани







**Ж**ила-была одна девочка, и у неё был дедушка, который любил рисовать картины. Однажды, когда девочка пришла к дедушке в гости, тот сидел на скамейке в саду и грустил.

— Что случилось, дедушка? — спросила внучка.

— В моей комнате идёт уборка, и мне нечего делать, — ответил дедушка.

— Тогда почему бы тебе не придумать для меня книжку с картинками? — предложила девочка.

— И о чём будет эта книжка?

— О маленькой лани.

— А ты сможешь сочинить историю?

— Я уже сочинила, — ответила внучка. — В стихах! И мне кажется, это очень красивые стихи. Вот послушай:

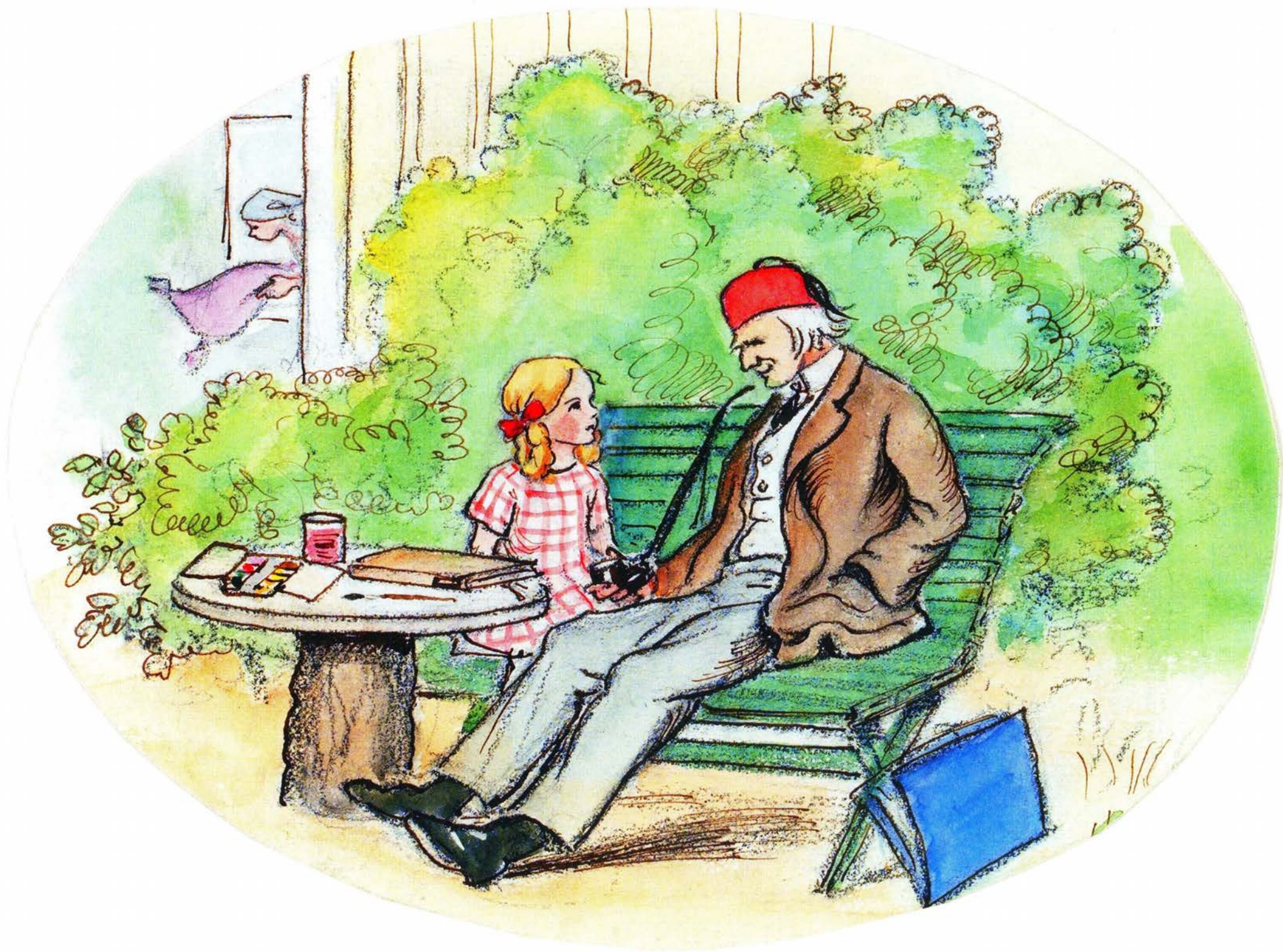
Я вижу, словно наяву,  
Лужок в тиши лесной,  
Где щиплет крошка-лань траву  
Под липой молодой...

— В твоей истории обязательно должна быть какая-нибудь девочка, — перебил дедушка.

— Конечно, — ответила внучка, — и зовут её Розалинда.

— Ну что ж, — улыбнулся дедушка. — Тогда садись рядом, и начнём...









Представь же словно наяву:  
Лужок в тиши лесной,  
Где щиплет крошка-лань траву  
Под липой молодой.  
И Розалинда — рядом с ней.  
Улыбка девочки светлей,  
Чем небо этих летних дней  
И ветерок с полей.









Шумит листва, цветы цветут —  
Так славно жарким днём!  
И вдруг охотник — тут как тут —  
С собакой и ружьём.  
Лань с девочкой в лесу одни,  
Но Розалинда спит в тени,  
А лань так близко — помани  
Да руку протяни!

Тогда ружьё охотник — хватать!..  
И как он только мог стрелять?  
Но промахнулся наш стрелок,  
И лань, не чуя ног,  
Исчезла в роще без следа...  
А Розалинда — вот беда! —  
Проснулась и немедля в плач...  
Ох, парень, ты горяч!  
Нет лани для неё такой  
Во всём лесу другой...

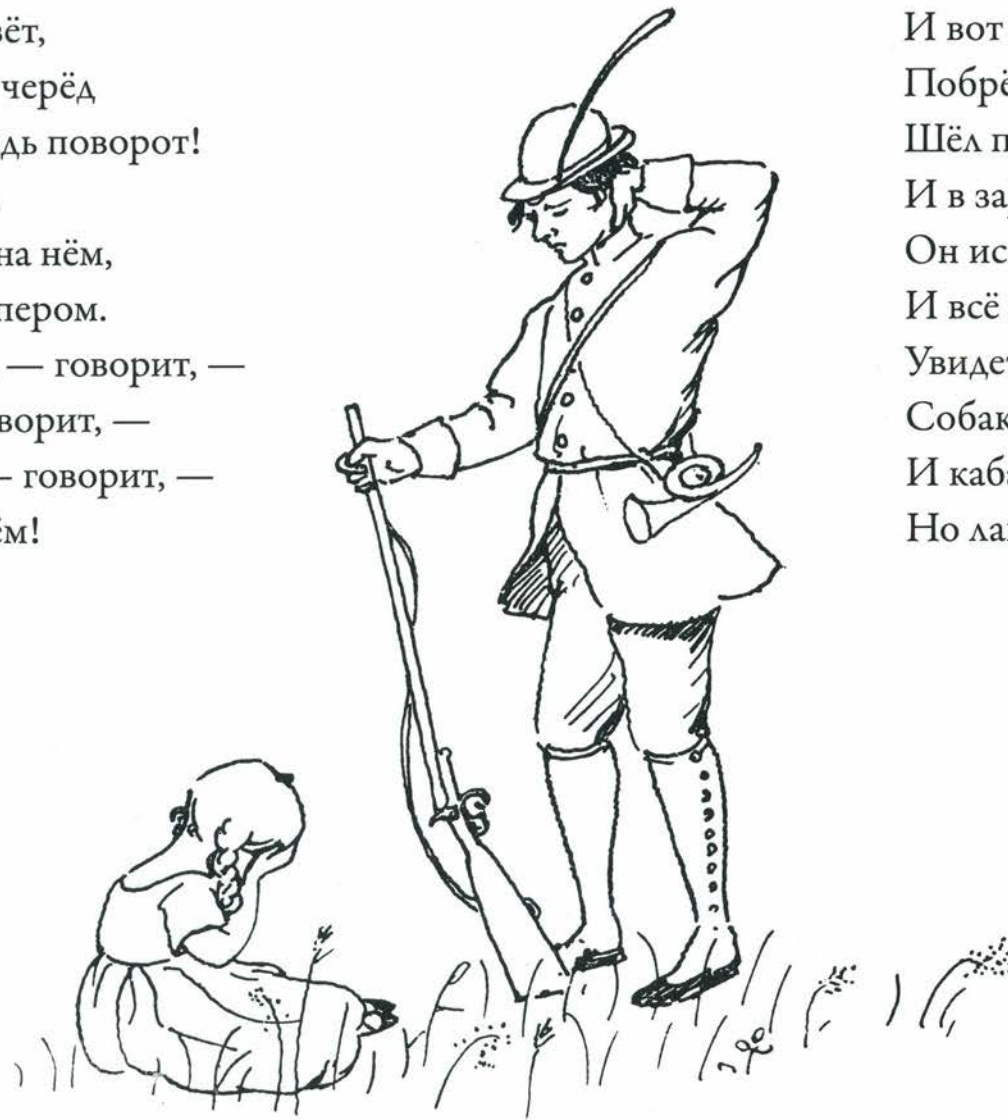








И девочка ревмя ревёт,  
Да и охотник в свой черёд  
Сконфужен... Вот ведь поворот!  
Стоит, затылок трёт.  
Костюм охотничий на нём,  
А шляпа у него — с пером.  
— Прости растяпу, — говорит, —  
Готов я шляпу, — говорит, —  
Поставить на кон, — говорит, —  
Мы лань твою найдём!



И вот с собакой и ружьём  
Побрёл он через лес.  
Шёл прямиком сквозь бурелом  
И в зарослях исчез.  
Он исцарапал руки, лоб  
И всё оглядывался, чтоб  
Увидеть лань — живой.  
Собака чуяла лису  
И кабана в глухом лесу,  
Но лани — ни одной.









А королю приснился сон:  
Все недруги-враги.  
Разгневанным проснулся он  
И встал не с той ноги.  
Он освежиться вышел в сад,  
Где всюду яблоки висят.  
Вдруг смотрит он — а там  
Красавица малышка-лань.  
Вот чудеса! Ты только глянь —  
Как на сердце бальзам.  
— Лань напоить и накормить  
И в клетку посадить!









Теперь малютка под замком,  
Она не ест, не пьёт.  
Король печенье с пирогом  
Напрасно лани шлёт,  
И тщетно капли день-деньской  
Суют ей доктора —  
Ей тесно в клетке золотой,  
Ей в лес родной пора!

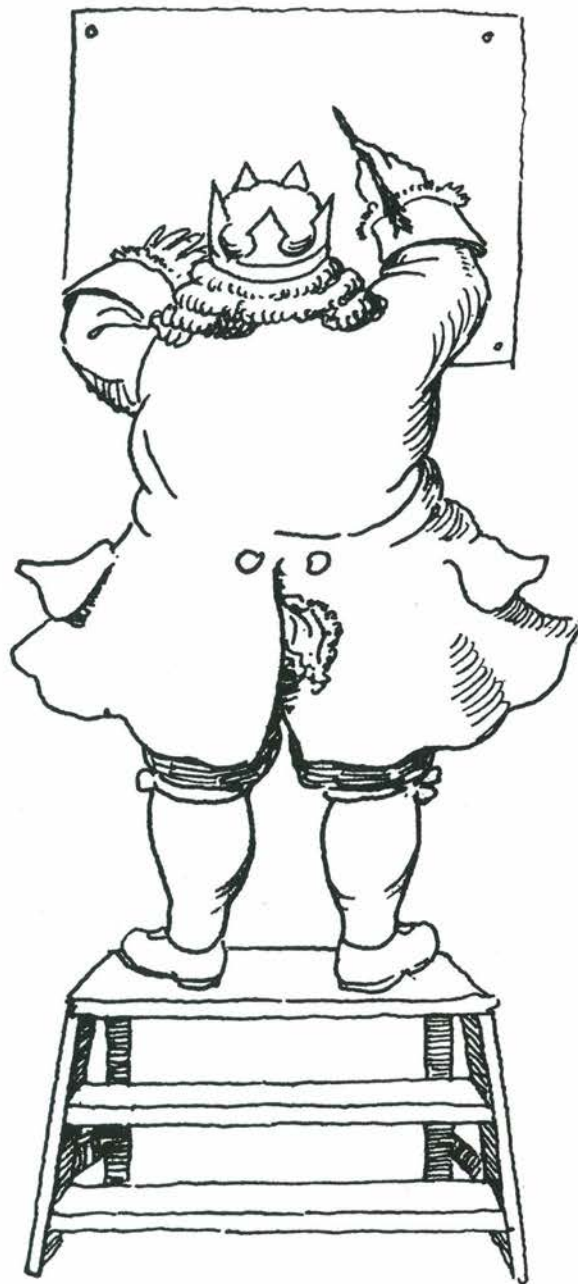






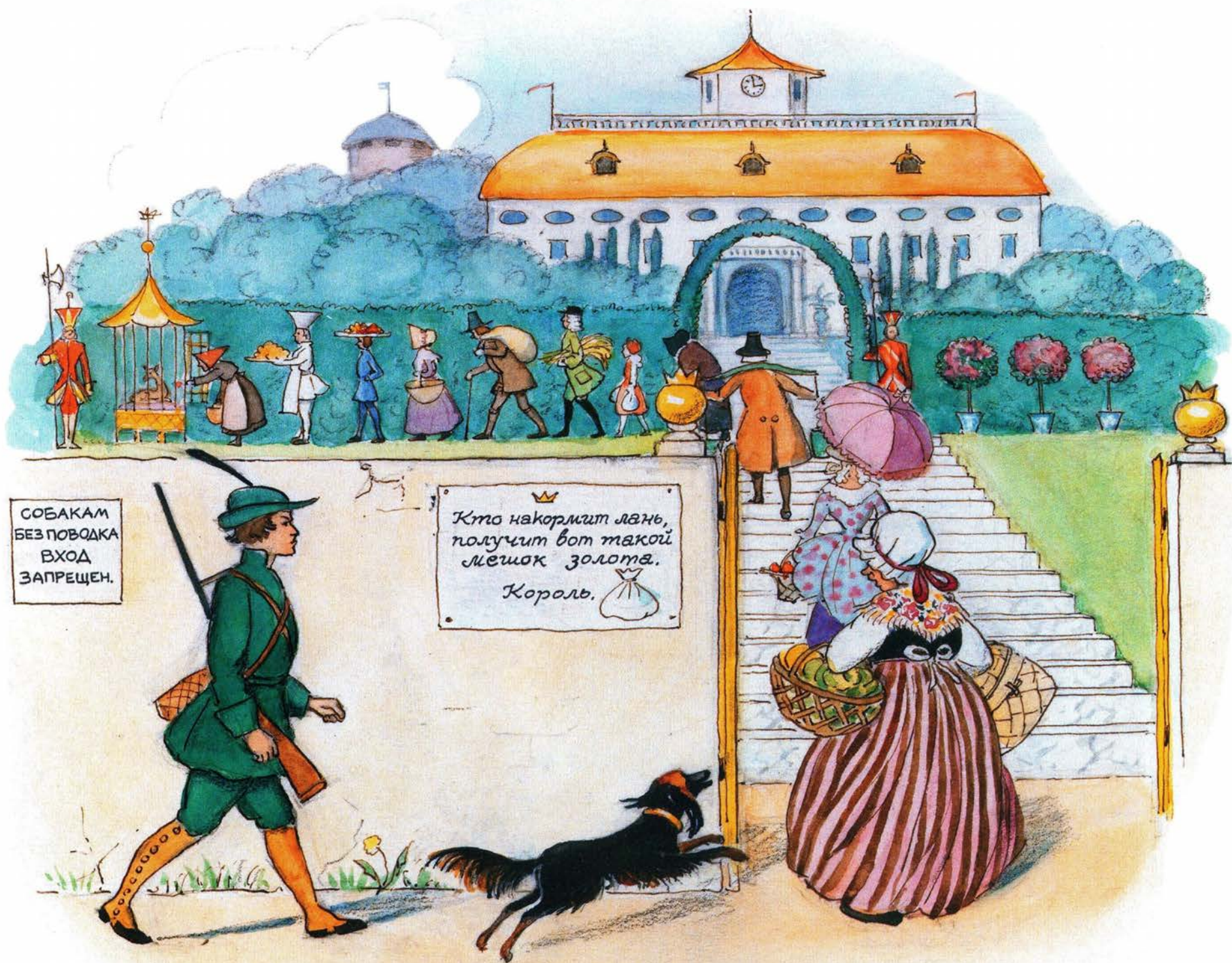


А что король? Он сам не рад,  
Он вывесил плакат.  
Собственноручно написал  
Он на листе — приметь:  
Все приходите — стар и мал,  
С собой несите снедь.  
Кто чудо-зверя моего  
Сумеет накормить,  
Велю монетами того  
Немедля одарить!  
И вот уже спешит народ —  
Но лань не ест, не пьёт.



И тут, уставив в землю нос,  
Бежит к воротам замка пёс.  
Он наконец напал на след...  
А в замок псу прохода нет.  
Ему охотник:  
— Фу!.. Назад!..  
Но, высунув язык,  
Пёс напрямик несётся в сад  
И — прыг на клетку! Прыг!  
Тут сам король спешит к нему:  
— Хозяина — в тюрьму!  
На этот счёт порядок строг:  
Собаке нужен поводок!  
Обоих — под замок!









Берёт охотник уголёк  
И пишет пару строк:  
Мол, Розалинда, поскорей  
За ланью приходи своей.  
Мол, в замке лань давным-давно,  
Она не ест, не пьёт...  
А пёс с запиской — прыг в окно!  
И к девочке — вперёд!  
Прочла она письмо — и вот  
Уже букетик свежий рвёт  
Из ароматных трав  
И в замок вслед за псом идёт,  
Букет и посох взяв.









Придя на кухню короля,  
Она спросила:  
— Где моя  
Малышка-лань? Хочу скорей  
Я передать букетик ей!  
А толстый повар ей в ответ:  
— Она ни торта, ни конфет,  
Ни прочих лакомств не берёт,  
А ты ей — сена... Вот народ!  
Но в очередь, коль хочешь, встань,  
Король велел: кто сможет лань  
Любой едою ублажить —  
Немедля доложить!









Кондитер с выпечкой спешит,  
Хозяйки — в свой черёд...  
Но лань, как мёртвая, лежит —  
Не ест она, не пьёт.  
И вдруг взметнулась, как стрела,  
Учуять вмиг она смогла  
Знакомый запах трав.  
А Розалинда к ней — бегом!  
И лань уже хрустит цветком,  
Его губами взяв.  
Ну до чего хорош букет,  
Вкуснее в мире нет!



Фанфары, пойте! Барабан,  
Погромче барабань!  
Король доволен и румян:  
— Поела крошка-лань!  
Спасибо, девочка! Зверька  
Я в клетку отведу, пока  
Вольер построят нам,  
А это золото возьми —  
Быть справедливыми с людьми  
Пристало королям.  
Но Розалинда шепчет: — Нет,  
Мне лань дороже всех монет!..









— Дороже? — говорит король. —  
Но, девочка, позволь  
Тебе заметить: это я  
Поймал её в саду.  
А ты твердишь, что лань — твоя,  
Ох, не накличь беду!  
Бери мешок — и по рукам!..  
— Нет, лань я не продам!









Кричит народ со всех сторон:  
— В мешке, наверно, миллион!  
Бери монеты — и домой!  
Покуда милостив с тобой  
Наш славный властелин.  
Не постоял он за ценой,  
Такой король — один!..  
А Розалинда:  
— Мы уйдём,  
Она и я, — но лишь вдвоём!









И снова лань не ест, не пьёт  
И Розалинду в клетке ждёт.  
А Розалинда — под замком,  
В темнице сумрак ясным днём.  
Король принёс большой букет —  
Но отвернулась лань в ответ.  
У государя грустный вид,  
Послать за девочкой велит.  
— Пусть вместе в клетке посидят,  
Пусть вместе сена поедят.  
Одной, надеюсь, будет впрок,  
А для другой — большой урок...









Вот за решёткою с утра  
Они вдвоём сидят.  
Такая выдалась жара,  
Что все в округе спят.  
Заснул и стражник (он притом  
Храпит с открытым ртом).  
И вдруг охотник, наш герой,  
У клетки — тут как тут:  
Покуда, разморён жарой,  
Дремал повсюду люд,  
Он убежал — а пёс вдогон! —  
Из башни в добрый час.  
Замок сломал на клетке он  
И юных пленниц спас.







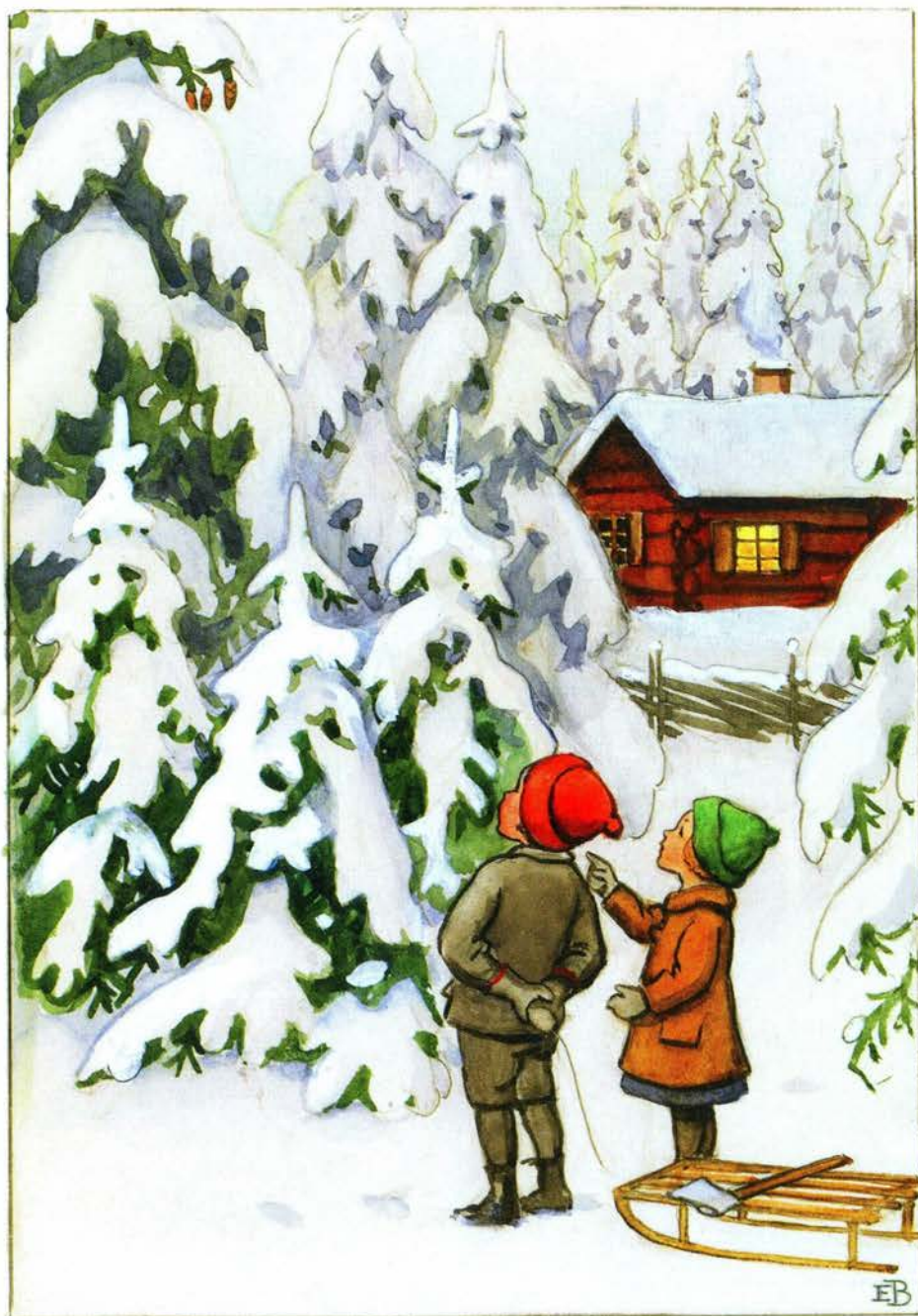
И снова липа и лужок,  
Цветы — куда ни глянь.  
Охотник дует в свой рожок,  
А девочка и лань  
Танцуют вместе день-деньской  
Среди цветов и рос,  
И сторожит лесной покой  
Их верный пёс.











## Вот сидит бельчонок

*Народная песенка*



Вот сидит бельчонок на высокой ёлке.  
Снег пушистый на ветвях, зелены иголки.  
Вдруг откуда ни возьмись — маленькие детки!  
Испугался кроха — и как прыгнет с ветки!  
Скок да скок, мал, да удал —  
Лапку поранил и хвост ободрал!

Заболела лапка, бедный хвостик болен!  
Домик мамин далеко — за широким полем.  
Поскорее бы туда, в тёплую кроватку.  
Горьких капель мама даст и микстуры сладкой.  
Скок да скок, нос не дорос —  
Повязку — на лапку и мазь — на хвост!





# Сказка-рисовалка

*Пусть тебе рассказывают сказку,  
а ты пока рисуй.*

Жили-были две маленькие старушки.  
И они сами построили себе домик.

В домике было целых два дымохода,  
потому что у каждой старушки име-  
лась собственная печка.



Ещё они проделали в домике два окна  
и одну дверь.



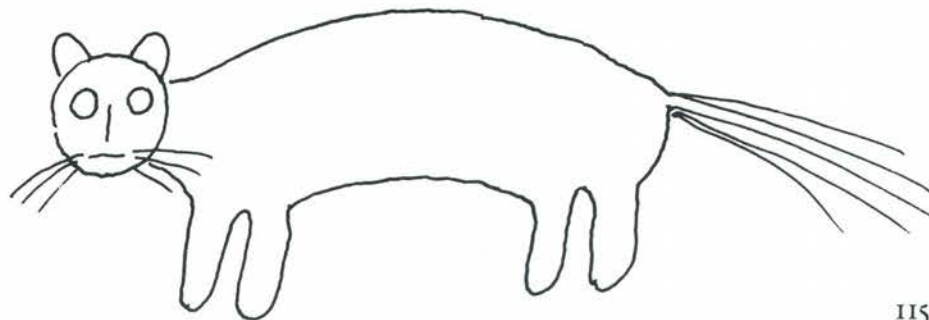
А потом старушки скотили кры-  
лечко и по бокам от него разложили  
словые ветки.



Как-то раз одна старушка отправилась к роднику за водой. И так она замешкалась, что вторая старушка встревожилась и решила пойти на-  
встречу первой.



Прошла она совсем чуть-чуть и вдруг — бух! — упала в яму. Делать нече-  
го, пришлось карабкаться наверх. Только она вылезла, как тут же свали-  
лась в другую яму. Покряхтела старушка, выползла наверх и побрела даль-  
ше. Шагает она по ровной дорожке и думать забыла о своих невзгодах. Но  
вдруг — бух! — снова падает в яму! Поворчала старушка, но выбралась,  
да только — вот напасть! — за той ямой оказалась ещё одна. Вылезла  
бедняжка оттуда и видит — прямо перед ней родник, а рядом стоит пер-  
вая старушка. То-то было радости, когда две старушки встретились! Уж  
так они развеселились, что взяли да и ненароком расплескали всю воду!







## Алфавит-считалочка

**А, Б, В** ждут **Г** и **Д** — чайник греют на плите.  
**Е** звала к обеду **Ё** — и не дождалась её.  
**Ж** бежит вприпрыжку к **З** — не беги, успеют все!  
**И** с **И** кратким едут к **К** — ох, дорога далека!  
**Л** спешила в гости к **М**, а попала к **Н** взамен.  
**О, П, Р, С, Т** и **У** — затевают чехарду.  
**Ф, Х, Ц, Ч, Ш** и **Щ** — не хотите ли борща?  
**Ы**, а с нею **твёрдый знак** — вы идёте или как?  
**Мягкий знак** и **Э, Ю, Я** — вам опаздывать нельзя!



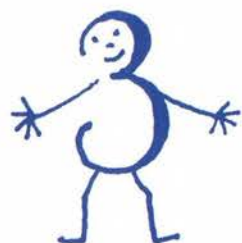


# Посчитай-ка!



Единица так мала...  
Скажешь: «Раз!» — и все дела.

Но один прибавишь к ней —  
Выйдет двойка без затей.



Вот один, вот два — смотри!  
Их сложи — и будет три.

Получить четыре как?  
Два плюс два — такой пустяк!



Пальцы пробовал считать?  
На руке их ровно пять!



У тебя три двойки есть.  
Два, два, два — и вот вам шесть!

Добавляй один к шести —  
Будет семь, как ни крути!



Шесть и два сложи теперь —  
Вместе восемь, верь не верь.

Три и три и снова три —  
Девять, что ни говори!



Смело пять прибавь к пяти —  
И считай до десяти!





# Фиалки

*Анна-Мария Роос*

Фиалки цветут на вершине холма.  
Весна настаёт, миновала зима!  
По склону со смехом сбегают детишки,  
Порадовать маму несутся вприпрыжку.

— Ах, мамочка, там, на вершине холма,  
Фиалки цветут, миновала зима!  
Пора бы нам туфельки сбросить с чулками —  
Фиалки цветут и с босыми ногами.

Но молвила строгая мама в ответ:  
— Ни ног у фиалок, ни туфелек нет.  
Фиалкам простуда едва ли знакома,  
А вы босиком — ни ногою из дома!





# Содержание

Сказка о маленькой-маленькой старушке. <i>Перевод О. Боченковой</i>	5
Отцовский двор. Алиса Тегнер. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	17
Осенняя песня. <i>Перевод О. Боченковой</i>	18
Приключения маленькой Принцессы-Венцепринцессы. <i>Перевод О. Боченковой</i>	19
Добрый вечер! Алиса Тегнер. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	36
Спящая красавица. Народная песенка. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	38
Яблонька младшей принцессы. <i>Перевод О. Боченковой</i>	39
Спит Мишутка. Народная песенка. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	47
Паучишка. Народная песенка. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	48
Гимн сорняков. <i>Перевод М. Яснова</i>	49
Кто плывёт по волнам морским. Народная песенка. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	50
Крошка Лассе в саду. <i>Перевод О. Боченковой</i>	51
Сказка о маленькой лани. <i>Перевод М. Яснова</i>	83
Вот сидит бельчонок. Народная песенка. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	114
Сказка-рисовалка. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	115
Алфавит-считалочка. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	116
Посчитай-ка! <i>Перевод А. Сагаловой</i>	117
Фиалки. Анна-Мария Роос. <i>Перевод А. Сагаловой</i>	118



УДК 087.5  
ББК 84(4Шве)-44  
Б 53

Литературно-художественное издание  
Детям до трёх лет  
СЕРИЯ «ВОЛШЕБНЫЕ МИРЫ ЭЛЬЗЫ БЕСКОВ»

ЭЛЬЗА БЕСКОВ

# Принцесса и яблоня



Перевод со шведского *Ольги Боченковой,*  
*Михаила Яснова, Александры Сагаловой*  
Серийное оформление и оформление обложки  
*Татьяны Павловой*  
Иллюстрации в тексте и на обложке *Эльзы Бесков*

Ответственный редактор *Александра Сагалова*  
Художественный редактор *Татьяна Павлова*  
Технический редактор *Валентин Бердник*  
Подготовка иллюстраций *Дмитрия Кабакова*  
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*  
Корректоры *Маргарита Ахметова, Лариса Еришова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

Бесков Э.  
Б 53 Волшебные миры Эльзы Бесков. Принцесса и яблоня /  
Эльза Бесков; пер. со швед. О. Боченковой, М. Яснова, А. Са-  
галовой. — СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2016. — 120 с. :  
ил. — (Волшебные миры Эльзы Бесков).

ISBN 978-5-389-08953-2

В Швеции имя Эльзы Бесков знакомо всем от мала до велика — многие поколения шведских школьников учились читать по букварям с её картинками. Эту замечательную художницу, поэтессу и сказочницу принято ставить в один ряд с Астрид Линдгрен и Беатрис Поттер; её называют наследницей Андерсена и Топелиуса; её книги уже более ста лет переводятся на разные языки и издаются во многих странах мира. В стихах и сказках Бесков (иногда забавных, иногда чуточку грустных) юная принцесса разъезжает верхом на ворчливом медведе, озорной мальчик играет в мяч с самим Сентябрём, а на маленькой и невзрачной яблоньке растут плоды из чистого золота... От красочных картинок Бесков веет осенней прохладой, ароматом летнего луга и спелых яблок. Книги шведской сказочницы подарят вам чудесную прогулку по осеннему саду и летнему лесу; там вы повстречаете бескорыстную маленькую принцессу, хитроумного зайца, отважного охотника и угрюмого дедушку Пугало...

Добро пожаловать в волшебные миры Эльзы Бесков!

УДК 087.5  
ББК 84 (4Шве)-44

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге

191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А  
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):



Подписано в печать 22.08.2016. Формат издания 60×90 1/8.  
Гарнитура Garamond. Печать офсетная. Усл. печ. л. 15.  
Тираж 5000 экз. Заказ № 3189/16.

Отпечатано в соответствии с предоставленными матери-  
алами в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская  
область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
www.pareto-print.ru

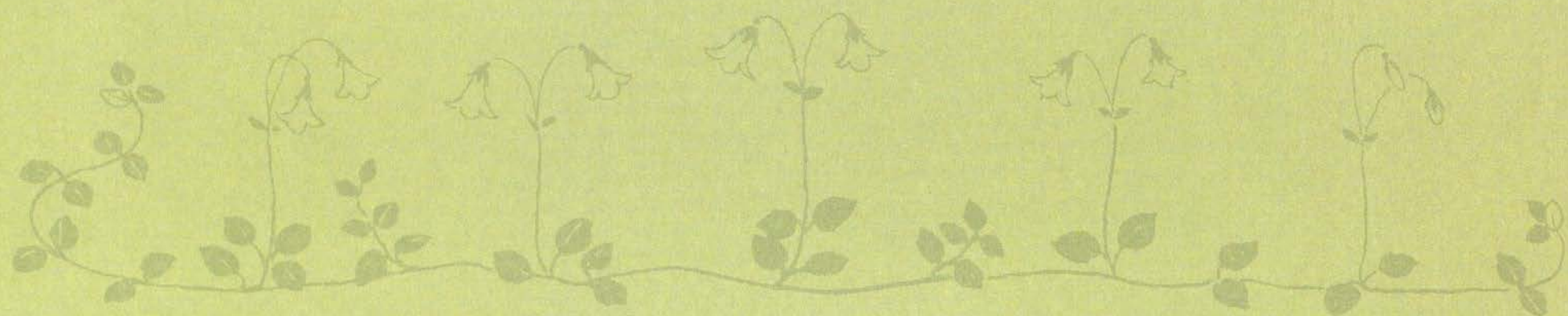


СКЕВ1696501R



















# Волшебные миры Эльзы Бесков



В Швеции имя Эльзы Бесков знакомо всем от мала до велика — многие поколения шведских школьников учились читать по букварям с её картинками. Эту замечательную художницу, поэтессу и сказочницу принято ставить в один ряд с Астрид Линдгрен и Беатрис Поттер; её называют наследницей Андерсена и Топелиуса; её книги уже более ста лет переводятся на разные языки и издаются во многих странах мира. Книги шведской сказочницы подарят вам чудесную прогулку по осеннему саду и летнему лесу; там вы повстречаете бескорыстную маленькую принцессу, хитроумного зайца, отважного охотника и угрюмого дедушку Пугало...



Добро пожаловать в волшебные миры Эльзы Бесков!

ISBN 978-5-389-08953-2 01



9



EAC